

ANTROPÓNIMOS EN EL ESPAÑOL DE LA CIUDAD DE MÉXICO. TRADICIÓN Y NOVEDAD

INTRODUCCIÓN

La abundancia de lápidas con nombres de Elios y Elianos en su pueblo natal, la antigua Nebrissa Veneria, movió el ánimo de Antonio de Nebrija para que añadiera a su nombre de pila el prenomén Aelius, que le recordaría en lo futuro ese rasgo tan singular del pueblo donde transcurrió su infancia.

Esta decisión ejemplifica, como un caso entre miles, que la imposición de un nombre personal, así como su posterior modificación, parcial o total, dependen de una amplia variedad de factores que oscilan desde el capricho hasta los motivos religiosos o políticos¹, todos ellos circunscritos a un tiempo y a un lugar.

No obstante su importancia para la historia de la lengua, la antroponimia en español tanto en lo general como en lo particular, ha recibido poca atención. Constituye una excepción, sin lugar a dudas, el estudio de Boyd-Bowman "Los nombres de pila en México desde 1540 hasta 1950", que muestra, entre otros aspectos, la variedad de nombres empleados en ese período, los más populares, las tendencias de uso, sus orígenes, la vitalidad de algunos nombres frente al desuso en que fueron cayendo otros.

¹ Baste recordar que Benito Mussolini recibió ese nombre porque su padre admiraba al prócer mexicano Benito Juárez y que más tarde, en Italia, por una disposición gubernamental, los niños llamados Lenin entre 1919-1923 cambiaron su nombre por el de Benito, esta vez en honor no de Juárez sino de Mussolini.

Gracias a la existencia de tan valioso antecedente, ha sido posible la realización del trabajo que presentamos en esta ocasión, cuyo objetivo es conocer las peculiaridades del repertorio de nombres propios usados actualmente en la ciudad de México y su grado de semejanza o diferencia con los empleados anteriormente, en especial con los de uso corriente en tiempos próximos a Nebrija².

El corpus para este estudio quedó integrado por 500 nombres femeninos y por 500 nombres masculinos, pertenecientes a cuatro diferentes estratos socioeconómicos³.

² El proyecto "Los antropónimos en la ciudad de México. Década de 1980 a 1990", del que nos da noticia A. ALCALÁ en "Los nombres de pila iniciados por A en la ciudad de México", p. 507, prometía llegar a ser una valiosa aportación sobre el tema, pero quedó trunco por la inesperada muerte de su realizador.

³ El material que integró nuestro corpus se extrajo de la muestra que se tomó para el análisis de la producción escrita de los escolares de primaria del D.F. Cf. MA. EUGENIA HERRERA LIMA (coordinadora), *Lengua escrita de escolares de primaria del Distrito Federal. Materiales para su estudio*, UNAM, México, D.F., 1992.

Estos materiales se enmarcan en el proyecto de "Planeación de la enseñanza de la lengua materna", que actualmente se lleva a cabo en el Centro de Lingüística del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, y que en su primera etapa pretende obtener un diagnóstico de la competencia lingüística de los escolares de primaria de México. Este estudio se está realizando también, con nuestra asesoría, en las ciudades de Guanajuato y Saltillo en México y en la Habana en Cuba.

La distribución de nombres por estratos fue la siguiente:

<i>Estrato</i>	<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>	<i>Total</i>	
1. Clase muy alta	15	15	30	(3%)
2. Clase alta y media alta	60	60	120	(12%)
3. Clase media	110	110	220	(22%)
4. Clase baja y media baja	315	315	315	(63%)
	500	500	1000	

Estos porcentajes se obtuvieron de un mapa zonificado y estratificado de la ciudad de México, elaborado y publicado por la compañía WILSA a fines de 1986. La estratificación de la ciudad se realizó tomando como variable la distribución de ingresos mensua-

Consideramos como variables el estrato y el sexo, y tomando como punto de comparación el trabajo de Boyd-Bowman ya mencionado, analizamos la constitución de los nombres, su variedad, la vitalidad y novedad, su procedencia lingüística y religiosa, así como su ortografía y pronunciación.

1. CONSTITUCIÓN DE LOS NOMBRES.

Los antropónimos que integran nuestro corpus están constituidos por uno, dos o más nombres, y en función de esa peculiaridad los denominaremos simples, compuestos y múltiples respectivamente.

1.1. *Nombres masculinos.*

Por muy escasa diferencia, el nombre simple tiene preferencia sobre el compuesto: el primer tipo apareció en 261 hombres (52.2%), mientras que el segundo se registró en 238 sujetos (47.6%). Sólo hubo un caso de nombre múltiple: Ruy José María.

1.1.1. *Nombres simples.*

Fernando fue el nombre simple que alcanzó el máximo número de apariciones: nueve casos; mientras que 54 nombres distintos fueron utilizados cada uno de ellos por un sujeto diferente.

Como podrá observarse a continuación, los nombres que tuvieron mayores frecuencias de aparición fueron 61, distribuidos de la forma siguiente:

les. Los diversos ordenamientos que se hicieron de este material para su análisis fueron efectuados con la ayuda de Judith Martínez y Midia Olivares (aspectos computacionales), y por las alumnas Astrid Velasco y Mónica Bernal de Servicio Social de la Facultad de Filosofía y Letras y Andrea García de la ENEP Acatlán, así como por Rosa María Rojas de la Universidad Veracruzana, dentro del programa II Verano de la Investigación Científica.

<i>Frecuencia</i>	<i>Nombre</i>
9	Fernando
8	Israel
7	Alejandro, Mauricio, Omar (tres nombres).
6	Gerardo, Oscar.
5	Adrián, Alberto, Carlos, Enrique, Jorge, Rodrigo, Víctor (siete nombres).
4	Daniel, Gabriel, Hugo, Héctor, Javier, Luis, Miguel, Moisés, Pablo (nueve nombres).
3	Abraham, Antonio, Benjamín, Edgar, Humberto, Iván, Manuel, Ricardo, Roberto, Rubén (diez nombres).
2	Alfredo, Alonso, Aram, Armando, Arturo, Balam, César, David, Diego, Edmundo, Eduardo, Efraín, Ezequiel, Fabián, Genaro, Gilberto, Juan, Julián, Leonardo, Mario, Martín, Rafael, Ramón, Rodolfo, Rogelio, Salvador, Saúl, Sergio (28 nombres).
1	Abner, Alexander, Alfonso, Allju, Alter, Alvaro, Alan, Amalín, Angel, Ariel, Artemi, Derek, Dimas, Donovan, Edén, Elpidio, Enrico, Erik, Ernesto, Federico, Francisco, Frank, Godofredo, Gonzalo, Guianluigi, Guillermo, Hermilio, Hiram, Irving, Ismael, Jacobo, Jaime, Jesús, Josué, Leopoldo, Marco, Marcos, Nicolás, Octavio, Osvaldo, Patricio, Pavel, Ramiro, Raúl, René, Reyes, Reynaldo, Richard, Román, Sael, Samuel, Tomás, Yair, Yared (54 nombres).

1.1.2. *Nombres compuestos.*

Se registró un total de 181 nombres compuestos y uno múltiple.

Con nueve y ocho apariciones respectivamente, los nombres Marco Antonio y José Luis encabezan la lista de combinaciones que tuvieron más de un usuario. En total se registraron 23 nombres compuestos con frecuencias de dos a nueve, y 159 combinaciones únicas, incluyendo el nombre múltiple.

<i>Frecuencia</i>	<i>Nombres compuestos</i>
9	Marco Antonio.
8	José Luis.
6	Miguel Angel, Víctor Manuel.
5	Juan Carlos.
4	Carlos Alberto, Francisco Javier, Juan Manuel (tres nombres).
3	José Antonio, Julio César, Luis Antonio, Víctor Hugo (cuatro nombres).
2	Jorge Jesús, Jorge Luis, José Alfredo, José Manuel, Juan Antonio, Juan Pablo, Luis Alberto, Luis Arturo, Luis David, Luis Miguel, Omar Alejandro (11 nombres).

Exceptuando nombres como José Luis, Marco Antonio, Miguel Angel, Víctor Manuel, Juan Carlos, Juan Manuel, José Antonio, Julio César, Víctor Hugo, Juan Pablo y Luis Miguel, en el habla cotidiana se opta, casi siempre, por el uso de uno de los nombres, generalmente el primero o el más común.

En 105 ocasiones se registraron combinaciones con una sola aparición, pero en las que el primer elemento del nombre compuesto se repite, con la distribución que sigue: José (16), Jorge (nueve), Juan y Luis (ocho); Carlos (siete), César (cinco), Francisco, Mario y Oscar (cuatro); Alejandro, David, Edgar, Erik, Hugo, Iván, Omar y Pedro (tres); Eduardo, Fabián, Gustavo, Héctor, Jesús, Marco, Víctor y Ricardo (dos). De las restantes 54 combinaciones, sólo Jorge Alberto no es desusada ni extraña (Boyd-Bowman la consigna en la lista de 1952) e ignoramos por qué apareció solamente una vez. La mayoría de las demás (p. e. Cándido Nefalí, Tonatiuh Carlo o Maned Eugenio) resultan únicas en función de los elementos que las componen, y serán analizadas en detalle más adelante.

1.2. *Nombres femeninos.*

En estos nombres, el simple con 309 casos (61.8%) predominó sobre el compuesto, que presentó 187 ocurren-

cias (37.4%). Los múltiples fueron cuatro: Ana Lidia Yarael, Katty Tábata Teresa, María Luisa Rita y Nadia Karina Patricia.

1.2.1. *Nombres simples.*

Tres nombres: Claudia, Gabriela y Verónica (con ocho usuarios cada uno), resultaron ser los preferidos. En cambio, los documentados con un solo usuario sumaron un total de 108. A diferencia de lo que se registró con los nombres masculinos, en el caso de los femeninos los nombres con menos número de usuarios fueron más numerosos (108) que los que tuvieron frecuencias mayores (60):

<i>Frecuencia</i>	<i>Nombre</i>
8	Claudia, Gabriela, Verónica (tres nombres).
7	Adriana, Alejandra, Laura (tres nombres).
6	Angélica (un nombre).
5	Erika, Elizabeth, Karla, Maribel, Martha (cinco nombres).
4	Araceli, Edith, Karina, Leticia, Lourdes, Mariana, Nadia, Paola, Patricia (nueve nombres).
3	Carolina, Cecilia, Cintia, Elisa, Ivonne, Jessica, Lidia, Liliana, Mónica, Nayeli, Raquel, Rocío, Rosario, Teresa, Vanessa, Yasmín (16 nombres).
2	Azucena, Bárbara, Berenice, Débora, Daniela, Georgina, Irma, Karen, Jaqueline, Jenifer, Julieta, Maira, Margarita, Marisol, Miriam, Nelly, Ruth, Sandra, Sonia, Viridiana, Xóchitl, Yadira, Yolanda (23 nombres).
1	Adela, Aída, Alai, Alicia, Amelia, Analilia, Angela, Arahénid, Areli, Arisbeth, Arlet, Azalia, Beatriz, Belem, Bertha, Betzabé, Bianca, Blanca, Brenda, Carmen, Catherine, Catia, Concepción, Cosette, Dayanna, Debra, Deyanira, Diana, Elia, Elsa, Esmeralda, Evelia, Fabiola, Fedra, Gianna, Gie-

nettev, Gisela, Gladys, Gloria, Guadalupe, Haydeé, Imelda, Irazema, Isabel, Itzel, Izacrís, Jana, Jani, Jazmín, Jenny, Josefina, Juana, Juliana, Karmelina, Keila, Lilia, Lizabeth, Lucero, Lucila, Lucy, Mabel, Maetzin, Magaly, Magdalena, Marcela, María, Maricela, Mariela, Marlén, Maura, Mayary, Mayté, Melina, Minette, Miranda, Mireya, Modesta, Natalia, Nizayé, Nora, Nydia, Olga, Olivia, Paloma, Pamela, Paula, Rebeca, Renata, Rosalba, Rosalía, Sara, Saraí, Siomara, Sofía, Susana, Talina, Tania, Trinidad, Tzitzik, Yaneli, Yosune, Yuridia, Zaira (103 nombres).

1.2.2. *Nombres compuestos.*

Se registró un total de 177 nombres compuestos femeninos y cuatro múltiples.

El uso de los nombres femeninos de este tipo presenta una drástica diferencia en relación con los masculinos. Mientras que éstos ofrecieron un mayor número de combinaciones con más de un usuario (23), en los femeninos sólo registramos nueve nombres compuestos que quedaron en esta situación.

<i>Frecuencia</i>	<i>Nombres compuestos</i>
3	Ana María.
2	Ana Rosa, Andrea Paola, María Fernanda, María Guadalupe, María Teresa, María Lourdes, María del Rocío, María del Rosario (ocho nombres).

Dentro de las 172 combinaciones que tuvieron sólo una usuaria, incluyendo los cuatro nombres múltiples, 115 repiten el primer elemento del nombre compuesto, con la distribución que sigue: María (18), Ana (diez), Karla (ocho), Laura y Martha (seis); Claudia y Rosa (cinco); Alma, Erika y Mónica (cuatro); Cynthia, Dulce, Elizabeth, Elsa, Luisa, Nancy y Sandra (tres); Adriana,

Blanca, Citlalli, Diana, Emma, Luz, Paola, Patricia, Rocío, Roxana, Silvia y Verónica (2). Las restantes 57 combinaciones de un solo usuario las analizaremos en detalle más adelante.

2. VARIEDAD Y DISTRIBUCIÓN.

2.1. *Nombres masculinos.*

Se documentaron 182 nombres masculinos diferentes cuya distribución, por frecuencia, fue la siguiente: (La primera cifra dentro del paréntesis representa el número de ocasiones en los que apareció como nombre simple y la segunda cuantas veces se registró como elemento de un nombre compuesto).

<i>Frecuencia</i>	<i>Nombres</i>
33. . . .	José (0, 33), Luis (4, 29),
25. . . .	Carlos (5, 20),
24. . . .	Juan (2, 22),
23. . . .	Antonio (3, 20),
20. . . .	Alberto (5, 15), Jorge (5, 15),
19. . . .	Manuel (3, 16),
17. . . .	Alejandro (7, 10),
15. . . .	Víctor (5, 10),
14. . . .	Israel (8, 6), Miguel (4, 10) Omar (7, 7),
12. . . .	César (2, 10), Hugo (4, 8), Marco (1, 11)
11. . . .	Francisco (1, 10)
10. . . .	Angel (1, 9), Enrique (5, 5), Fernando (9, 1), Javier (4, 6), Jesús (1, 9), Mauricio (7, 3), Oscar (6, 4),
8	Edgar (3, 5), Gabriel (4, 4), Gerardo (6, 2), Iván (3, 5), Raúl (1, 7),
7	Alfredo (2, 5), Arturo (2, 5), Daniel (4, 3), David (2, 5), Héctor (4, 3), Mario (2, 5), Pablo (4, 3),
6	Eduardo (2, 4), Ricardo (3, 3),
5	Adrián (5, 0), Erik (1, 4), Martín (2, 3), Moisés (4, 1), Rafael (2, 3), Ramón (2, 3), Rodrigo (5, 0), Rubén (3, 2), Saúl (2, 3),

- 4 Abraham (3, 1), Emanuel (0, 4), Fabián (2, 2), Gilberto (2, 2), Julián (2, 2),
- 3 Armando (2, 1), Benjamín (3, 0), Carlo (0, 3), Diego (2, 1), Edmundo (2, 1), Felipe (0, 3), Gonzalo (1, 2), Guadalupe (0, 3), Humberto (3, 0), Jaime (1, 2), Julio (0, 3), Pedro (0, 3), Roberto (3, 0), Román (1, 2), Salvador (2, 1),
- 2 Adolfo (0, 2), Alán (1, 1), Alfonso (1, 1), Alonso (2, 0), Aram (2, 0), Balám (2, 0), Christian (0,2), Efraín (2, 0), Ernesto (1, 1), Ezequiel (2, 0), Federico (1, 1), Genaro (2, 0), Guillermo (1, 1), Gustavo (0, 2), Ignacio (0, 2), Ismael (1, 1), Jair (1, 1), Leonardo (2, 0), Néstor (0, 2), Octavio (1, 1), Paulo (0, 2), Pavel (1, 1), Rodolfo, Rogelio y Sergio (2 y 0), Vicente (0, 2).

1 Se documentaron 54 nombres simples con frecuencia de aparición 1 (ver apartado 1.1.1).

1 Se documentaron también en una sola ocasión, como primer elemento de un nombre compuesto: Bernardo, Cándido, Darián, Dzilam, Emilio, Fausto, Félix, Gregorio, Heriberto, Joel, Jonathan, León, Licktor, Lino, Maned, Orlando, Sonathan, Tonatiuh, Ulises, Valentín, Walter y Yuri.

1 Finalmente, los siguientes nombres aparecieron sólo una vez como segundo elemento de un nombre compuesto: Adair, Adetio, Agustín, Andrés, Arón, Asael, Aurelio, Camilo, Claudio, Darío, Emigdio, Eugenio, Fabricio, Igor, Isidro, Joaquín, Joshua, Johann, Leao, Nefalí, Oliver, Rey, Saleir, Sandino, Santiago, Vladimir y Yamil.

1 Como tercer elemento de un nombre múltiple aparece: María.

1 Se documentó como primer elemento del único nombre masculino múltiple: Ruy.

2.2. *Nombres femeninos.*

Por lo que respecta a los nombres femeninos registra-

dos, encontramos 265 nombres diferentes, cuyo orden de frecuencia fue el siguiente:

<i>Frecuencia</i>	<i>Nombres</i>
38. . . .	María (1, 37).
16. . . .	Laura (7, 9).
15. . . .	Ana (0, 15).
13. . . .	Alejandra (7, 6), Claudia (8, 5), Karla (5, 8).
12. . . .	Paola (4, 8), Patricia (4, 8), Verónica 12 (8, 4).
11. . . .	Adriana (7, 4), Gabriela (8, 3), Marta (5, 6),
10. . . .	Erica (5, 5).
9	Angélica (6, 3), Rocío (3, 6).
8	Elizabeth (5, 3), Mónica (3, 5), Raquel (3, 5).
7	Guadalupe (1, 6), Rosa (0, 7).
6	Carmen (1, 5), Cinthya (3, 3), Jessica (3, 3), Karina (4, 2), Jazmín (4, 2), Lourdes (4, 2), Maribel (5, 1), Nayeli (3, 3), Teresa (3, 3), Luisa (0, 6).
5	Cecila (3, 2), Lidia (3, 2), Liliana (3, 2), Mariana (4, 1), Nadia (4, 1), Rosario (3, 2), Sandra (2, 3), Vanessa (3, 2).
4	Alma (0, 4), Andrea (0, 4), Araceli (4, 0), Diana (1, 3), Edith (4, 0), Elsa (1, 3), Le- ticia (4, 0), Margarita (2,2), Marisol (2, 2), Ruth (2, 2), Susana (1, 3), Yvonne (3, 1).
3	Berenice (2, 1), Blanca (1, 2), Carolina (3, 0), Citlali (0, 3), Cristina (0, 3), Daniela (2, 1), Dulce (0, 3), Elena (0, 3), Fernanda (0, 3), Georgina (2, 1), Irma (2, 1), Isabel (1, 2), Jacqueline (2, 1), Jesús (0, 3), Luz (0, 3), Magaly (1, 2), Miriam (2, 1), Nancy (0, 3), Roxana (0, 3), Sonia (2, 1), Xóchitl (2, 1), Yadirz (2, 1).
2	Aída (1, 1), Alicia (1, 1), Azucena (2, 0), Bárbara (2, 0), Beatriz (1, 1), Belem, (1, 1), Brenda (1, 1), Débora (2, 0), Denise (0, 2), Deyanira (1, 1), Dinorah (0, 2), Elia (1, 1), Elisa (2, 0), Emma (0, 2), Eréndida (0, 2), Estela (0, 2), Eugenia (0, 2), Gisela (1, 1), Haydeé (2, 0), Iliana (0, 2), Juana (1, 1),

Frecuencia *Nombres*

Jenny (1, 1), Jenifer, Julieta y Karen (2, 0), Katia (1, 1), Lilia (1, 1), Lizbeth (1, 1), Lorena (0, 2), Mabel (2, 0), Magdalena (1, 1), Maira (2, 0), Marcela (1, 1), Maricela (1, 1), Natalia (1, 1), Nelly (2, 0), Noemí (0, 2), Nora (1, 1), Paulina (0, 2), Silvia (0, 2), Thabata (0, 2), Tzitzick (1, 1), Viridiana (2, 0), Yolanda (2, 0).

- 1 Se registraron 103 nombres simples con una sola aparición (ver apartado 1.2.1).
- 1 Como primer elemento de un nombre compuesto aparecen en una ocasión: Aletze, Ambar, América, Cruz, Elizasan, Ethel, Eva, Heidi, Iraís, Itzar, Johana, Linett, Lolina, Michelle, Nicolasa, Norma, Nury, Perla, Thalía, Yoatzabel, Yolotl, Yurennny, Zule y Zully.
- 1 Como segundo elemento de nombre compuesto, y también en una sola ocasión: Abril, Aimeé, Alín, Anabel, Angeles, (de los), Antonieta, Armida, Aurora, Azahalid, Caridad, Carmina, Corina, Dolores, Elinet, Esperanza, Evándeni, Fanny, Florentina, Geraldine, Giselle, Graciela, Griseda, Govana, Ingrid, Inés, Iris, Iveth, Janyle, Jasmine, Lizette, Marina, Mercedes, Monserat, Neyra, Oralia, Paz (de la), Regina, Reyna, Samanta, Socorro (del), Sol (del), Susuky, Tania, Yadhe, Yamina, Zamira y Zoe.
- 1 Finalmente, Katty aparece como primer elemento de un nombre múltiple;
- 1 y Rita y Yrael como tercer elemento.

Con respecto a la *VARIEDAD DEL NOMBRE* se muestran a continuación los siguientes cuadros:

NOMBRES MASCULINOS

	SIMPLES	COMPUESTOS	MÚLTIPLES	TOTAL
NIÑOS	261 (43.2%)	238 (52.2%)	1 (0.2%)	500
N. REPETIDOS	207	80		
N. DIFERENTES	54	158	1	
Se registró un total de 115 nombres simples diferentes, de los cuales 61 tuvieron más de un usuario:		Se registró un total de 181 nombres compuestos diferentes, de los cuales 23 tuvieron más de un usuario:		
<i># nombre(s)</i>	<i># usuarios</i>	<i># nombre(s)</i>	<i># usuarios</i>	
1	9	1	9	
1	8	1	8	
3	7	2	6	
2	6	1	5	
7	5	3	4	
9	4	4	3	
10	3	11	2	
28	2			
y 54 nombres con un usuario. La variedad de los nombres simples es 44.06%.		y 158 nombres con un usuario. La variedad de los nombres compuestos es 76.05%.		
En relación con los nombres múltiples por ser un sólo caso es del 100%.				
El número total de nombres masculinos diferentes fue de 182, lo que representa el 36.4% del total de los niños, con un índice de variedad de 2.74.				

NOMBRES FEMENINOS

	SIMPLES	COMPUESTOS	MÚLTIPLES	TOTAL
NIÑAS	309 (61.8%)	187 (37.4%)	4 (0.8%)	500
N. REPETIDOS	206	19		
N. DIFERENTES	103	168	4	
Se registró un total de 163 nombres simples diferentes, de los cuales 60 tuvieron más de una usuaria:		Se registró un total de 177 nombres compuestos diferentes, de los cuales nueve tuvieron más de una usuaria:		
# nombre(s)	# usuarias	# nombre(s)	# usuarias	
3	8	1	3	
3	7	8	2	
1	6			
5	5			
9	4			
16	3			
23	2			
y 103 nombres con una usuaria. La variedad de los nombres simples es 52.75%.		y 168 nombres con una usuaria. La variedad de los nombres compuestos es 94.65%.		
En relación con los nombres múltiples la variación fue del 100%.				
El número total de nombres femeninos diferentes fue de 265, lo que representa el 53% del universo total de las niñas, con un índice de variedad de 1.88.				

3. VITALIDAD DEL NOMBRE.

3.1. *Nombres masculinos.*

Los que documentamos y que se registran en el inventario de Boyd-Bowman, en orden cronológico, son los siguientes⁴:

- 1540: Agustín, Alonso, Alvaro, Antonio, Carlos, Daniel, Diego, Enrique, Esteban, Fabián, Felipe, Fernando, Francisco, Gabriel, Gonzalo, Gregorio, Jorge, Juan, Julián, Leonardo, Luis, Manuel, Marcos, Martín, Miguel, Nicolás, Pablo, Pedro, Rodrigo, Ruy y Salvador.
- 1560: Andrés, Bernardo, Mario.
- 1580: Alexander y Marco.
- 1600: Bernardo e Ignacio.
- 1620: Alfonso, Francisco Xavier (Francisco Javier en nuestro corpus), Isidro y José.
- 1640: Alberto, Alejandro, Angel y Mario.
- 1660: Félix, Javier y Ramón.
- 1675: Guadalupe.
- 1700: Abraham, Juan Manuel, Joseph Antonio (por José Antonio), Juan Joseph (Juan José en nuestro corpus) y Juan Antonio.
- 1720: Claudio y Joseph Manuel (José Manuel en nuestro corpus).
- 1740: Santiago.
- 1760: Reyes.
- 1800: Ismael, Jacobo, José Antonio, José Luis, José Ignacio, José Manuel, José María y Vicente.
- 1820: Jesús.
- 1830: Christián, Darío, Emigdio, Fausto y José Juan.
- 1850: David.
- 1852: Adolfo, Alejandro Francisco, Aurelio, Camilo, Carlos Alberto, Emilio, Eugenio, Federico, Francisco Javier, Francisco Jesús*, Genaro, Guillermo, José Agustín*, José Anto-

⁴ Aparecen marcados con asterisco aquellos nombres compuestos que forman parte de nombres múltiples en el inventario de Boyd-Bowman.

- nio, José Carlos*, José de Jesús, José Guadalupe, José Guillermo, José Ignacio, José Juan*, José Julián, José Manuel*, José Vicente*, Juan José, Juan Pablo*, Julio, Julio César, Leopoldo, Lino Jesús, Luis Alberto, Paulo, Raúl, Ricardo, Sergio, Tomás y Víctor.
- 1870: Eduardo y Rafael.
- 1890: Alfredo, Armando, Benjamín, César, Edmundo, Ernesto, Ezequiel, Gerardo, Gustavo, Heriberto, Moisés, Roberto, Rodolfo, Rogelio y Walter.
- 1910: Efraín, Héctor, Hermilio, Humberto, Rubén, Samuel y Ulises.
- 1930: Oscar.
- 1952: Adrián, Arturo, Gilberto, Héctor Carlos, Hugo, Hugo Carlos, Jaime, Jesús Gerardo, Jorge Alberto, José Alberto, Juan Antonio*, Juan Gabriel, Juan Ignacio, Luis Alejandro, Marco Antonio, Mario Alberto, Miguel Ángel, Miguel Héctor, Néstor, Octavio, Ramiro, René y Víctor Manuel.

Nombres no registrados en el inventario de Boyd-Bowman: Abner, Adair, Adetio, Alan, Allju, Alter, Amalín, Aram, Ariel, Arón, Artemi, Asael, Balam, Cándido, Carlo, Darian, Derek, Dimas, Donovan, Dzilam, Edén, Edgar, Elpidio, Emmanuel, Enrico, Erick, Fabricio, Frank, Godofredo, Guianluigi, Hiram, Igor, Irving, Israel, Iván, Jair, Joel, Jonathan, Josué, Joshua, Johann, Leao, León, Licktor, Maned, Mauricio, Nefalí, Nilton, Oliver, Omar, Orlando, Osvaldo, Patricio, Pavel, Rey, Reynaldo, Richard, Román, Sael, Saleir, Sandino, Saúl, Sonathan, Tonatiuh, Valentín, Vladimir, Yamil, Yared y Yuri. Es decir el 37.91% (69 nombres de 182) no está documentado.

3.2. *Nombres femeninos.*

Los nombres de niñas que documentamos y que aparecen en el inventario de Boyd-Bowman son:

- 1540: Ana, Andrea, Angela, Beatriz, Inés, Isabel, Juana, Juliana, Luisa, María Magdalena, Margarita, María, Mariana, Martha y Nicolasa.
- 1560: Elena y Paula.
- 1580: Cristina, Marcela y Susana.
- 1600: Josefa/Josepha (Josefina en nuestro corpus).
- 1620: Bárbara y Teresa.
- 1660: Ana María, Catherina, Cecilia, María Teresa.
- 1675: Concepción, Guadalupe, Jesús, Rosa y Rosario.
- 1690: Mercedes.
- 1700: Dolores.
- 1703: Soledad.
- 1720: Rita.
- 1740: Carmen, Luz y Rosalía.
- 1760: Angeles y Trinidad.
- 1779: Modesta, Paz y Verónica.
- 1820: Belem, Cruz, Fernanda, Gabriela y Regina.
- 1852: Adela, Adriana, Elisa, Elsa, Eugenia, Laura, Lorena, María de Jesús, María de la Luz*, María de la Paz, María del Carmen*, María Gaudalupe, María Isabel, Maura, Natalia, Rebeca y Teresa de Jesús*.
- 1869: Aída, Esmeralda, Carmelina (Karmelina en nuestro corpus) y Norma Sara.
- 1890: Alma, Carolina, Dulce, Emma, Lilia, Lourdes, Raquel y Socorro.
- 1910: Esperanza, Gloria, Josefina y Sofía.
- 1932: Ambar, Amelia, Antonieta, Edith, Elia, Evelia, Georgina, Julieta, Mirella (Mireya en nuestro corpus), Nelly y Olga.
- 1952: Alejandra, Alicia, Araceli, Aurora, Bertha, Blanca Estela, Elizabeth, Estela, Eva, Graciela, Griselda (Griseda en nuestro corpus), Imelda, Irma, Laura Elena, Leticia, Lidia, Lucila, Luisa María*, María Antonieta, María Cristina, María de los Angeles, María Estela, María Eugenia, María de Lourdes, María Paula, Marcela, Míriam, Nohemí, Nora, Olivia, Pamela, Patricia, María Reyna*, Ruth, Yadira y Yolanda.

Nombres no registrados en el inventario de Boyd-Bowman: Abril, Aimeé, Alai, Aletze, Alín, Anabel, Analilia, Angélica, Arahenid, Arellí, Arisbeth, Arlet, Armida, Azahalid, Azalia, Azucena, Berenice, Betzabé, Bianca, Brenda, Caridad, Carmina, Citlally, Claudia, Corina, Cosette, Cynthia, Daniela, Dayana, Déborah, Debra, Denise, Deyanira, Diana, Dinorah, Elinet, Elizasan, Eréndira, Erica, Ethel, Evándeni, Fabiola, Fanny, Fedra, Geraldine, Gianna, Gienettev, Gisela, Giselle, Gladys, Govana, Haydeé, Heidi, Iliana, Ingrid, Iraís, Irasema, Iris, Itzar, Itzel, Iveth, Ivonne, Izacris, Jacqueline, Jana, Jane, Jani, Janyle, Jasmine, Jazmín, Jénifer, Jenny, Jéssica, Johanna, Karen, Karina, Katia, Katty, Keila, Liliana, Linett, Lizbeth, Lizette, Lolina, Lucero, Lucy, Mabel, Maetzin, Magaly, Maribel, Mary, Mayra, Mariela, Marisol, Marlén, Mayary, Mayté, Melina, Michelle, Minette, Miranda, Mónica, Montserrat, Nayeli, Nadia, Nancy, Neyra, Nizayé, Nury, Nydia, Oralia, Oyun, Paloma, Paola, Paulina, Perla, Renata, Rocío, Rosalba, Roxana, Samanta, Sandra, Saraí, Siomara, Sol, Sonia, Susuky, Talina, Thábata, Thalía, Tania, Tzitzik, Vanessa, Viridiana, Xóchitl, Yadhe, Yamina, Yaneli, Yarael, Yoatzabel, Yolotl, Yosune, Yurennny, Yuridia, Zaira, Zamira, Zoe, Zule y Zully. Es decir, 149 nombres de 265 (55.47%) no están registrados en el inventario de Boyd-Bowman.

4. VARIEDAD POR ESTRATO SOCIOECONÓMICO.

Por lo que respecta a la influencia de variable estrato socioeconómico en la variedad de antropónimos utilizados en cada estrato, debemos mencionar que como los diferentes niveles están representados de acuerdo con el porcentaje que tienen en la muestra total, solamente presentaremos una lista de los nombres que no aparecen en el artículo de Boyd-Bowman, en cada uno de los niveles.

- Estrato 1 Nombres masculinos: Aram, Godofredo, Mauricio y Patricio.
Nombres femeninos: Angélica, Azucena, Jani y Vanessa.
- Estrato 2 Nombres masculinos: Donovan, Guianluigi, Israel, Iván, Jair, Maned, Mauricio y Vladimir.
Nombres femeninos: Anabel, Arahenid, Claudia, Corina, Daniela, Dinorah, Erica, Ginettev, Heidi, Itzar, Ivonne, Jaqueline, Jazmín, Jessica, Katty, Liliana, Mabel, Magaly, Marisol, Nayeli, Nancy, Oyun, Thabata, Yarael y Yosune.
- Estrato 3 Nombres masculinos: Allju, Alter, Aram, Artemi, Cándido, Carlo, Darián, Edgar, Elpidio, Emmanuel, Erick, Fabricio, Israel, Iván, León, Mauricio, Neftalí, Omar, Richard, Saleir, Sandino, Tonatiuh y Yuri.
Nombres femeninos: Abril, Brenda, Citlally, Claudia, Cynthia, Daniela, Denise, Dinorah, Elizansan, Eréndira, Erica, Fedra, Geraldine, Gianna, Giselle, Iraís, Janyle, Jasmine, Jazmín, Jenifer, Jenny, Karina, Katia, Lizbeth, Maetzin, Maribel, Mary, Marisol, Mónica, Nayeli, Nadia, Neyra, Paola, Perla, Renata, Rocío, Roxana, Samanta, Sandra, Siomara, Tzitzik, Vanessa, Viridiana, Yadhe, Yoatzabel, Yolotl, Zaira y Zully.
- Estrato 4 Nombres masculinos: Abner, Adair, Adetio, Alán, Amalín, Ariel, Arón, Asael, Balam, Carlo, Derek, Dimas, Dzilam, Edén, Edgar, Elpidio, Enrico, Erick, Frank, Hiram, Igor, Irving, Israel, Iván, Joel, Jonathan, Josué, Joshua, Johann, Leao, Licktor, Mauricio, Milton, Oliver, Omar, Orlando, Osvaldo, Pavel, Rey, Reynaldo, Román, Sael, Saúl, Sonathan, Valentín, Yamil y Yared.
Nombres femeninos: Aimé, Alaí, Aletze, Alín, Analilia, Areli, Arisbeth, Arlet, Armida, Azahalid, Azalia, Azucena, Berenice, Betsabé, Bianca, Brenda, Caridad, Carmi-

na, Citlally, Claudia, Cosette, Cynthia, Dayanna, Deborah, Debra, Denise, Deyanira, Diana, Elinet, Eréndira, Erica, Ethel, Evandeni, Fabiola, Geraldine, Gisela, Gladys, Govana, Haydeé, Iliana, Ingrid, Irazema, Iris, Itzel, Iveth, Ivonne, Izacrís, Jaqueline, Jana, Jane, Jasmine, Johanna, Karen, Karina, Katia, Keila, Liliana, Linett, Lizbeth, Lizette, Lolina, Lucero, Magaly, Maribel, Mariela, Marisol, Marlén, Mayra, Mayary, Mayté, Melina, Michelle, Minette, Miranda, Mónica, Montserrat, Nayeli, Nadia, Nancy, Nizayé, Nury, Nydia, Oralia, Paloma, Paola, Paulina, Rocío, Rosalba, Roxana, Sandra, Saraí, Sol, Sonia, Susuky, Talina, Thá-bata, Thalía, Tania, Tzitzik, Vanessa, Viridiana, Xóchitl, Yamina, Yaneli, Yurenni, Yuridia, Zoe y Zule.

5. PROCEDENCIA DE LOS NOMBRES.

Dentro de este apartado estudiaremos dicha procedencia desde dos puntos de vista, el lingüístico y el religioso.

5.1. *Procedencia lingüística.*

5.1.1. *Nombres masculinos.*

5.1.1.1. *Formas y lenguas de procedencia.*

Del corpus obtuvimos 182 diferentes nombres, que presentamos a continuación reunidos por su lengua de origen y en grupos que ordenamos en forma descendente de frecuencias.

Lenguas indoeuropeas:

Germánico (ger.): 44 nombres, 23.17%. Adolfo, Alberto (contracción de Adalberto) Alfonso, Alonso (Variante de Alfonso), Alvaro, Armando, Bernardo, Carlos, it. Carlo, Enrique, it. Enrico, Erick, Ernesto, Federico, Fernando (contracción de Ferdinando), Frank, Gerardo, Gilberto,

Godofredo, Gonzalo (deriv. de Gonzalvo), Guillermo, Gustavo, Heriberto, Hugo, Humberto, Leonardo (nombre híbrido formado por el grecolatino León y el Hard, ger.), Leopoldo, Luis, Orlando, Oscar, Osvaldo, Ramiro (contracción de Raminiro), Ramón (forma catalana de Raimundo), Raúl (proviene de Raoul, forma francesa del nombre ger. Radulf), Reynaldo, Ricardo, ing. y alem. Richard, Roberto, Rodolfo, Rodrigo, Rogelio, Ruy (forma abrev. de Rodrigo, usada ante patronímico), Sandino, Walter.

Latín (lat.): 39 nombres, 21.42%. Adrián, Agustín, Antonio⁵, Aurelio*, Camilo, Cándido, César, Claudio*, Emilio, Emigdio, Fabián, Fabricio*, Fausto, Félix, Genaro, Ignacio (de Ignatius, es una modificación del Egnatus celtibérico), Julián, Julio, Marco, Marcos, Mario*, Martín, Mauricio, Octavio, Patricio, Pablo, Paulo, rus. Pavel, Pedro, René (forma fr. de Renato), Rey, Reyes, Román, Salvador, Sergio*, Ulises, Valentín, Vicente y Víctor.

Griego (gr.): 22 nombres, 12.08%. Alejandro, ing. y alem. Alexander, Angel, Andrés, Artemi, Christian, Darío, Dimas, Elpidio, Esteban, Eugenio, Felipe, Gregorio, Héctor, Hermilio, Isidro, Jorge, León, port. Leao, Lino, Néstor, Nicolás.

Anglosajén (ang.): cuatro nombres, 2.19%. Alfredo, Edgar, Edmundo, Eduardo.

Inglés (ing.): dos nombres, 1.09%. Derek (hipoc. ing. abreviatura de Theoderich), Irving.

Italiano (it.): dos nombres, 1.09%. Francisco y Guianluigi (contracción de Gianni, hipoc. de Giovanni, y Luigi, formas its. del heb. Juan y del ger. Luis, respectivamente).

Escandinavo: dos nombres, 1.09%. Igor, forma rusa de

⁵ Los nombres con asteriscos son de gens romana que fueron muy probablemente tomados de voces de origen etrusco y llegaron a nosotros como nombres latinos.

Ingvarr; Oliver, forma ing. de Olaver en el antiguo danés y sueco.

Celta (celt.): un nombre, 0.54%. Alán, variante anglicizante de Alano que proviene de Alun.

Eslavo: un nombre, 0.54%. Vladimir.

Irlandés: un nombre, 0.54%. Donovan⁶.

Ruso (rus.): un caso, 0.54%. Yuri, hipoc. de la forma rusa de Jorge.

Lenguas semítico-camíticas:

Hebreo (heb.): 44 nombres, 24.17%. Abner, Abraham, Aram, Ariel, Arón (Aharon, probablemente de origen egipcio), Asael (también se presenta en el corpus Sael, afer. de Asael), Benjamín (Benonin, Génesis 35:18), Daniel, David, Edén, Efraín, Emmanuel, Ezequiel, Gabriel, Hiram, Ismael, Israel, Jacobo (de Ya'aqob, en gr. Iakobos > Jacobus, forma de la que se produjeron diversas variantes, por distintos procedimientos, en diferentes lenguas. De ellas, aparecen en nuestro corpus tres: Diego, Jaime y Santiago), Jesús, Joaquín, Joel, Jonathan, la forma alterada Sonathan, José, Josué, ing. Joshua, Juan, rus. Iván, alem. Johann, María⁷, Manuel (aféresis de Emmanuel), Miguel, Moisés (probablemente deriv. de la voz egipcia Mesu), Neftalí, Rafael, Rubén, Samuel, Saúl, Yair, Yared.

Arabe (árab.): dos nombres, 1.09%. Omar, Yamil.

Arameo (aram.): un caso, 0.54%. Tomás.

Lengua vascuense (vas.): un caso, 0.54%. Javier.

Lenguas indoamericanas:

Maya (may.): dos casos, 1.09%. Balam ("tigre"), Dzilam.

Náhuatl (náh.): un caso, 0.54%. Tonatiuh (dios del Sol).

⁶ Apellido usado como antropónimo en nuestros materiales. Se hizo famoso como nombre artístico de Donnovan P. Leitch, conocido cantante de rock. Room, *Naming names*, pp. 188 y 259

⁷ Este nombre es usado como masculino en los compuestos como José María.

Hay dos nombres muy comunes, Arturo y Guadalupe, cuyo origen ha dado lugar a controversias. Según una versión, Arturo deriva de las voces celtas *artos*, "oso", *art*, "piedra", o de *ard*, "alto" o "noble". Posteriormente se relacionó con el griego *arctouros*, "guardián del oso", y se latinizó como *Arcturius*. En opinión de otros, Arturo proviene de *Artirios*, que recuerda a la gens romana *Artoria*. En cuanto a Guadalupe, nombre usado en México indistintamente para hombre o mujer, unos consideran que es un híbrido latín-árabe y otros sostienen que es una forma enteramente árabe.

Procedencia desconocida.

Hubo, además, diez nombres (5.49% del total) cuyo origen no pudimos determinar. Tres de ellos, *Adair*, *Alter* y *Maned* aparecen consignados en diccionarios y enciclopedias pero no como antropónimos. *Adair* es el apellido del escritor norteamericano *James Adair*, autor de *History of the American Indians* (1775) y de *Aldon Adair*, pseudónimo que adoptó *Cornelia Linde Meigs* educadora estadounidense. Era, asimismo, el nombre de la bahía llamada ahora *López Collado* en *Sonora* (México). No estamos en condiciones de afirmar que derive de *Addai*, nombre de un *judeocristiano*, discípulo del apóstol *Tomás* y supuesto evangelizador de *Armenia* y el norte de *Irán*. *Alter* es un topónimo brasileño y el nombre de la raza de caballos que se cría en esa región. Existe también la forma latina *alter*, "otro". *Maned* aparece en la denominación de un perro salvaje sudamericano llamado "*Maned Wolf*". Cabe la posibilidad también que se haya formado a partir del topónimo *Manedo*, aldea del municipio de *Anzúa* en la *Coruña*.

En el caso de *Darian*, *Licktor*, *Milton*, *Saleir* y *Allju* parece ser que se trata de voces cuya ortografía original se ha alterado. *Darian* posiblemente provenga del *ing.* *Dorian*, *Lictor* pudo haberse formado a partir del término latino *lictor*. *Nilton* bien puede ser modificación de

Milton, apellido inglés. Aunque Saleir presenta una forma semejante a Saleijer o Salayar, topónimo de una isla de Indonesia, es poco probable que exista una relación entre estas voces. Queda, por último, el caso de los nombres Adetio y Amalín, de los que no encontramos referencias de ningún tipo. Hay que resaltar que todos estos nombres aparecieron sólo una vez en el corpus.

Como se puede observar, la mayoría de los nombres proceden de lenguas tradicionales en nuestra onomástica: latín, hebreo, germánico y griego, que nos aportan en conjunto el 81.86% del total. Lo novedoso radica principalmente en el aumento del uso de nombres hebreo-bíblicos, tendencia ya señalada por Boyd-Bowman, y en la introducción de antropónimos árabes: Omar y Yamil, el primero entre los más usados, y de algunos provenientes de lenguas amerindias. De esta manera surgen las llamadas lenguas modernas como posible fuente alternativa para enriquecer el repertorio de nombres masculinos, que, a diferencia del de nombres femeninos, ha sido reacio al uso de formas exóticas, o no tradicionales. Constituyen también una novedad el uso de apellidos como nombre de pila, caso en que están Donovan, Adeir y Sandino, a los que podría agregarse Nilton (Milton). La presencia de tres nombres usados indistintamente por hombres o mujeres María, Guadalupe y Reyes nos señala la persistencia de una tradición y su baja frecuencia indica una tendencia a caer en desuso.

Por otra parte, al tomar en cuenta los estratos socioeconómicos, observamos ciertas preferencias. En orden decreciente de frecuencia, se presentan en el estrato más alto nombres germánicos, hebreos, latinos y griegos y no aparecen nombres indígenas, ni tampoco de origen no documentado, lo que indica una mayor convencionalidad en este nivel. En el estrato 2 las preferencias son similares, pero aparecen nombres de variadas procedencias como: Donovan, Guianluigi, Iván, Ma-

ned, Yuri. En el tercer estrato existe una mayor representatividad de otras lenguas, se registra un nombre náhuatl: *Tonatiuh* y aparecen cuatro de los diez nombres de origen no determinado.

Por lo que respecta al estrato bajo, hay nombres de todas las procedencias anotadas, salvo náhuatl y eslavo; el primer lugar lo ocupa el hebreo y cinco de los nombres de origen indeterminado están registrados en este estrato, lo que indica una mayor variedad en su repertorio y una apertura a lo novedoso, a la "moda".

Los únicos nombres comunes a todos los estratos son: Alberto, Hugo, Luis, José, Miguel, Héctor, Mauricio. Salvo este último, los demás aparecen documentados por Boyd-Bowman, algunos desde el siglo XVI, otros en épocas más cercanas.

5.1.1.2. *Combinación de formas.*

Encontramos 181 nombres compuestos formados por dos elementos y uno donde se combinan tres. A partir de la procedencia lingüística de sus elementos, hemos clasificado los tipos de combinación de la forma siguiente:

a) Nombres cuyos elementos tienen la misma procedencia: de un total de 40 casos, en 15, ambos son germánicos⁸; en 14, hebreos⁹; en diez se combinaron nombres latinos¹⁰; y solamente en un caso ambos son griegos¹¹.

⁸ Carlo Gilberto, Carlos Ernesto, Carlos Alberto, Enrique Gonzalo, Erick Alberto, Erick Raúl, Gustavo Adolfo, Heriberto Adolfo, Hugo Carlos, Luis Alberto, Luis Ricardo, Oscar Alberto, Walter Fernando, Federico Carlos, Oscar Raúl.

⁹ David de Jesús, Iván Jair, Juan Manuel, Jesús Rafael, Joel Arón, José Abraham, José de Jesús, José Israel, José Juan, José Manuel, Juan Gabriel, Juan José, Rafael Emmanuel, David Jaime.

¹⁰ César Román, Fausto Fabricio, Félix Martín, Julio César, Marco Antonio, Marco Aurelio, Mario César, Pedro Antonio, Salvador Pavel, Ulises Paulo.

¹¹ León Felipe.

b) Nombres compuestos con elementos de distinta procedencia. Registramos un total de 128 combinaciones, mismas que podemos agrupar de la siguiente forma:

<i>Casos</i>	<i>Lenguas</i>
26. . . .	Hebreo + germánico ¹² y viceversa
25. . . .	Hebreo + latín ¹³ y viceversa
13. . . .	Germánico + griego ¹⁴ y viceversa Griego + hebreo ¹⁵ y viceversa
11. . . .	Germánico + latín ¹⁶ y viceversa
8	Griego + latín ¹⁷ y viceversa
5	Hebreo + anglosajón ¹⁸ y viceversa Germánico + anglosajón ¹⁹ y viceversa
3	Griego + italiano ²⁰ y viceversa

¹² Carlos Israel, David Hugo, Erik Emmanuel, Gilberto Daniel, Carlo Johann, Gonzalo Miguel, Iván Enrique, Iván Erick, Jesús Gerardo, José Ramón, Juan Ramón, José Luis, Juan Carlos, José Alberto, José Carlos, José Guillermo, José Hugo, José Raúl, Juan Alberto, Luis David, Luis Rubén, Luis Saúl, Rafael Alberto, Ricardo Daniel, Ruy José María (único nombre múltiple con tres elementos).

¹³ Daniel Antonio, Fabián Emmanuel, Fabián Rubén, Israel Martín, José Agustín, José Antonio, José Ignacio, José Julián, José Vicente, Juan Antonio, Juan Camilo, Juan Ignacio, Juan Isidro, Juan Pablo, Lino Jesús, Marco Saúl, Mario de Jesús, Mario Ismael, Pedro Iván, Pedro Manuel, Cándido Neftalí, Víctor Manuel, César Emmanuel, Diego Claudio, Sonathan Mauricio.

¹⁴ Carlos Felipe, Gregorio Alberto, Gustavo Andrés, Héctor Carlos, Jorge Alberto, Jorge Armando, Jorge Enrique, Jorge Luis, Luis Alejandro, Luis Angel, Luis Felipe, Néstor Gerardo, Oscar Darío.

¹⁵ Christian Israel, Cristian Manuel, Jaime Esteban, Alejandro Saúl, Jorge Asael, Jorge Gabriel, Jorge Israel, Jorge Iván, Jorge Jesús, Jorge Joaquín, Miguel Héctor, José Jorge, Miguel Angel.

¹⁶ Alfonso Emigdio, Bernardo Mario, Carlos Santiago, Hugo César, Luis Antonio, Luis Octavio, Mario Alberto, Víctor Hugo, Luis Román, Pablo Sandino, Víctor Ramón.

¹⁷ Alejandro Rey, Angel Mauricio, César Alejandro, Emilio Alejandro, Jorge Angel, Martín Alejandro, Mauricio Alejandro, Néstor Vicente.

¹⁸ Edgar Manuel, Edgar Moisés, José Alfredo, Juan Edmundo, Eduardo Gabriel.

¹⁹ Carlos Edgar, Edgar Raúl, Eduardo Enrique, Oscar Alfredo, Ricardo Alfredo

²⁰ Alejandro Francisco, Jorge Francisco, Francisco Leao.

<i>Casos</i>	<i>Lenguas</i>
2	Italiano + hebreo ²¹ . Hebreo + árabe ²² y viceversa.
1	Germánico + árabe: Carlos Yamil. Germánico + escandinavo: Carlos Igor. Árabe + latín: Omar Antonio. Celta + hebreo: Alán Joshua. Árabe + griego: Omar Alejandro. Griego + anglosajón: Héctor Eduardo. Latín + anglosajón: César Eduardo. Latín + vasco: César Javier. Germánico + eslavo: Alberto Vladimir. Maya + germánico: Dzilam Enrique. Italiano + germánico: Francisco Raúl. Anglosajón + vasco: Alfredo Javier. Ruso + anglosajón: Yuri Edgar. Italiano + vasco: Francisco Javier. Náhuatl + germánico: Tonatiuh Carlo. Árabe + escandinavo: Omar Oliver.

c) Uno de los nombres es de origen no determinado (aquí incluiremos también aquellos de origen discutido -*).

Registramos 12 casos: Darian Omar (? - árab.), Maned Eugenio (? - gr.), Orlando Adetio (it. - ?), Paulo Saleir (lat. - ?), Nilton Raúl (? - ger.), Arturo* Julián, Manuel Arturo*, Valentín Guadalupe*, Hugo Guadalupe*, José Guadalupe*, Luis Arturo*, Raúl Arturo*.

d) Los dos nombres de la combinación son de procedencia desconocida. Un sólo caso: Licktor Adair.

Como se puede observar, el latín aparece en gran número de nombres compuestos gracias a la preferencia de que gozan ciertos nombres como César, Mario, y Antonio; lo mismo sucede con los nombres germánicos Alberto, Carlos, Luis y Oscar; con los griegos, Alejandro y Jorge y con los hebreos Israel, Jesús, Juan, José y Manuel. Los casos de compuestos con elemento vasco, italiano o árabe se debieron a un sólo nombre: Javier,

²¹ Francisco Jesús, Francisco Gabriel.

²² Jonathan Omar, Omar Israel.

Francisco y Omar, respectivamente. Asimismo, las combinaciones registradas van desde las conocidas y por ello frecuentes, como José Luis, Marco Antonio, Víctor Hugo, Juan Carlos, José Antonio, Carlos Alberto, Francisco Javier, Víctor Manuel, Luis Alberto, José Guadalupe, Julio César, etc., hasta aquellas curiosas o francamente extrañas no sólo por lo disímil de su procedencia lingüística (Tonatiuh Carlo), sino también por su resultado fónico (Darian Omar, Carlos Igor o Licktor Adair).

Si analizamos el uso de las combinaciones tomando en cuenta la variante estrato socioeconómico, tenemos que en los estratos más altos (1 y 2) se usan preferentemente las compuestas por nombres que proceden de una misma lengua; y en aquellos en que provienen de diferentes, hay una inclinación —como ya habíamos señalado— por hacer combinaciones con nombres griegos, germánicos, latinos o hebreos.

En contraste, los estratos 3 y 4 tienden a combinaciones más diversificadas desde el punto de vista lingüístico, en las cuales se incluye gran número de veces nombres poco conocidos o de origen no determinado.

5.1.2. *Nombres femeninos.*

5.1.2.1. *Formas y lenguas de procedencia.*

De acuerdo con su procedencia lingüística, los 265 nombres documentados quedan dentro de los siguientes grupos:

Lenguas indoeuropeas:

Latín: 68 nombres, 25.66%. Abril, Adriana, Alín (contracción de Alina, que a su vez es contracción de Adelinea, fem. del lat. eclesiástico Adelinus), Alma, Antonieta, Araceli, Aurora, Beatriz (de Beatus, lat. eclesiástico), Caridad, Cecilia*, Claudia, Concepción, Cruz, Diana, Dayanna (transcripción en español de la pronunciación in-

glesa de Diana), Dolores, Dulce, Esmeralda, Esperanza, Estela, Fabiola, Florentina, Gloria, Juliana, Julieta, Laura, Leticia, Lilia, Lolina (hipoc. de Dolores), Lucero (denominación del planeta Venus, llamado también Lucifero, y éste de Lucifer), Lucy (forma ing. de Lucía), Lucila (diminutivo fem. de Lucio), Luz, Marcela, Margarita, Mariana, Marina, Mercedes, Miranda, Modesta, Montserrat (topónimo catalán que proviene de los términos *mons* y *serratus*), Natalia, Olivia, Oralia, Paloma, Paula, y su variante it. Paola, Paulina (deriv. de Paula), Patricia, Paz, Perla, Renata, Regina, Reyna (Variante gráf. de Reina), Rita (dim. de Margarita), Rocío, Rosa, Rosalba (contracción del nombre compuesto Rosa + Alba, ambos de origen latino), Rosalía, Rosario, Silvia, Socorro, Sol, Soledad, Teresa, Trinidad, Viridiana.

Griego: 36 nombres, 13.58%. Angela, Angeles, Angélica, Alejandra, Andrea, Azalia (Azalea), Bárbara, Berenice, Catherina, Karen (forma danesa de Ekaterina, esp. Catalina), Talina (hipoc. de Catalina), Karina, Corina, Cristina, Cynthia (denominación de Artemisa por haber nacido en el monte Cynthus), Denise, Deyanira, Elena y su forma rumana Iliana; Elia, Eugenia, Evelia, Fedra, Georgina, Haydeé (Aidé es otra de sus variantes gráf.), Inés, Iraís, Iris, Jana (fem. de Jano), Lidia, Melina (aunque por su semejanza con Melisa “abeja”, parecería derivar de la raíz *melis*, “miel”, proviene del gr. *mellinos*, “amarillento, del color del membrillo”, que pasa al lat. como *melinus*; también Melina es el gentilicio de Melos—actualmente Milos— isla griega perteneciente a las Cícladas. Suele usarse también como hipoc. de nombres como Emelina o Carmelina.), Mónica, Nicolasa, Sofía, Talía, Verónica (Variante de Berenice. En la Edad Media hubo una confusión sobre el origen de este nombre debido a la mujer que enjugó el rostro de Cristo—según la tradición católica—, que fue llamada Verónica y el lienzo donde se plasmó el rostro de Jesús, llamado *veraicon* “imagen verdadera”), Zoe.

Germánico: 24 nombres, 9.05%. Adela, Alai (contracción de Alaide y ésta a su vez de Adelaide), Alicia, Amelia, América, Bertha, Blanca y aparece también su forma it. Bianca; Carolina, Elsa, Emma e Irma (ambos son hipocorísticos de nombres cuyo primer elemento era *ermin* o *irmins*); Ericka, Fernanda, Geraldine²³, Gisela y su forma francesa alterada Giselle (Giséle), Griseda, Heidi, Imelda, Karla, Luisa, Siomara²⁴, Yolanda.

Inglés: 12 nombres, 4.52%. Anabel²⁵, Ethel, Fanny (hipoc. de Frances), Jani (probable hipoc. de Jane), Jenny (hipoc. de nombres como Jane, Jennifer o en español de Eugenia), Katty, Liliana (castellanización del ing. Lillian, hipoc. de Elizabeth), Lizbeth (hipoc. de Elizabeth), Mabel (afer. de Amabel), Nancy (forma dim. de un antiguo hipoc. de Ann, éste del heb. Ana), Nelly (hipoc. de Helen, forma ing. de Elena), Norma²⁶.

Francés: diez nombres, 3.77%. Aimeé, Arlette²⁷, Cose-tte (nombre de la hija adoptiva de Valjean en la novela *Los Miserables*), Iveth (forma alterada de Yvette), Ivonne (variante gráf. de Yvonne), Jacqueline (forma fem. de Jacobo, su correspondiente en español es Jaquelina),

²³ Forma fr. de Geraldina, deriv. de GERALDA fem. de Gerardo, y éste del ger. Gerald. Otra versión sobre su origen nos dice que el nombre fue inventado por el poeta Surrey [1540] para elogiar la belleza Lady Elizabeth Fitzgerald a la que llamo "The fair Geraldine" (Geraldine, "uno de los Fitzgerald").

²⁴ Forma alterada de Xiomara, que deriva de Guiomar, cuya forma arcaica Guimar parece proceder del ger. Wigmar. Como nombre de pila es popular en países de lengua portuguesa. También existe la forma Guiomara.

²⁵ Hispanización del nombre inglés *Annabel*, posible disimilación de Amabel "Amable". Su uso moderno se debe al poema "Anabel Lee" de Poe.

²⁶ Probable forma fem. de Norman, nombre ing. que proviene del anglosajón Northman. Su aparición como nombre se remonta a 1203, sin embargo, el uso moderno se debe a la ópera *Norma* de Bellini [1830]. Scott lo había utilizado ya como nombre de un personaje de su novela *El Pirata* (1822).

²⁷ Hipoc. de Charlotte, dim. fem. de Charles; era el nombre de la madre de Guillermo el Conquistador

Linett²⁸, Lizette (hipoc. de Elizabeth), Lorena, Minette (diminutivo fem. de "minou", forma cariñosa para llamar al gato. En francés no se usa como nombre propio).

Ruso: cuatro nombres, 1.50%. Katia (hipoc. de Ekaterina, Catalina), Nadia (dim. de Nadeshna), Sonia (hipoc. ruso de Sofía), Tania (hipoc. de Tatiana, forma rusa de Taciana, patron. del lat. Tadius).

Persa: tres nombres, 1.13%. Jazmín, ing. Jasmine, Roxana.

Provenzal: tres nombres, 1.13%. Magali (hipoc. de Margarita)²⁹, Mireya³⁰, Nora (abrev. de Eleonora que proviene del provenzal Aliénor).

Italiano: tres nombres, 1.13%. Gianna (hipoc. de Giovanna), Graciela³¹, Sandra (afer. de Alessandra).

Galés: dos nombres, 0.75%. Gladys³², Jennifer, forma ing. de Gwenhuifar.

Sueco: un nombre, 0.37%. Ingrid.

Anglosajón: un nombre, 0.37%. Edith. forma ing. de Ead-gyth, en esp. Edita.

Escandinavo: un nombre, 0.37%. Olga (forma rusa de Helga).

Lenguas semíticas:

Hebreo: 37 nombres, 13.96%. Ana, Areli (nombre

²⁸ Variante gráf. de Lynnette, forma fr. medieval del galés Eluned. Su popularidad se debe a su aparición en *Idylls of the King* de Tennyson).

²⁹ Su difusión se debe al poema "Mirèio" de Mistral (1859).

³⁰ De Mirèio, poema arriba citado. Existió también una santa africana; mártir en el siglo v, con ese nombre. Hay varias interpretaciones de su origen: dim. de *Mira*, fem. del lat. *Mirus*, "maravilloso", o Mirèio, "maravilla" en provenzal.

³¹ Forma española de Graziella, dim. de Grazia, éste del lat. *gratia* (gracia). Nombre difundido por la novela homónima de Lamartine (1849).

³² De Gwladys. Según la tradición, la Claudia nombrada por San Pablo en *Tim.* 4:21 era una mujer galesa identificada como Gwladys.

masc., aparece en *Génesis* 46:16 como uno de los hijos de Gad), Belem, Betzabé, Carmen³³, Carmina (variante de Carmen), Daniela, ing. Deborah y Debra³⁴, Eva, Elisa (apóc. de Elisabet, aparece también como nombre de uno de los hijos de Javan en 1 *Crónicas* 1:7), Gabriela, Isabel (de Elisabet, forma gr. del bíblico Elisheba), Elizabeth (forma ing. y fr. de Elisabet, pero mientras que la pronunciación es aguda en la fr., en la ing. es esdrújula), Jésica³⁵, Jesús (aparece como n. fem., anteponiéndole la preposición *de*), Josefina, Juana, aparecen también las formas: al. Johanna, it. Govana (alt. de Giovanna), e ing. Jane; Karmelina (forma alterada de Carmelina, deriv. de Carmen), Keila³⁶, Magdalena, Miriam (o Mariam, de posible origen egipcio) y sus formas gr. María, ing. Maira (deriv. del irlandés Maire), Mariela (dim.), y Mary (que por haber aparecido en Mary Carmen es la española Mari, alterada y no la inglesa). Michelle (forma fem. fr. de Miguel), Nohemí, Raquel, Rebeca, Ruth, Saraí y Sara (formas antigua y posterior de un mismo nombre), Susana.

Arabe: cinco nombres, 1.88%. Ambar, Azucena, Zaira, Zamira³⁷, Guadalupe³⁸.

³³ Deriva de Karm-El. Su cambio se debe a la influencia del *carmen* latino, "canto".

³⁴ Contracción de *Deborah*. Este recurso es muy utilizado en alemán, por ejemplo: Katarin > Katrin, Barbara > Barbra, Margaret > Margret.

³⁵ Parece proceder del hebreo Yiskah, que en *Génesis* 11:29 aparece como Iscah en la versión de Casiodoro de Reina y como Jesca en traducciones inglesas recientes. Otros lo consideran fem. de Jesse (esp. Jesé), nombre del padre de David en inglés. Jessica es uno de los personajes del *Mercader de Venecia* de Shakespeare.

³⁶ Nombre masc. documentado en *Crónicas* 4:19. Aparece también como topónimo en *Samuel* 23:5.

³⁷ Aparece en uno de los cuentos de *Las mil y una noches*, como nombre masc.: Zamira ben Morgana.

³⁸ Topónimo español que da su nombre al santuario de N. S. de Guadalupe en Cáceres, España. Su etimología es discutida: para unos proviene del híbrido arábigo-romance *wadi-lupu*, "río de lobo"; para otros, de Uadial-lub. Sin embargo, Gutierre Tibón se inclina

Arameo: cuatro nombres, 1.50%. Dinorah³⁹, Martha, Samantha, Tábatha⁴⁰.

Lengua vascuence: tres nombres, 1.13%. Lourdes (del topónimo Lorde; desde 1789 se agregó la *s* final al nombre), Nuri (hipoc. de Nuria, de origen protovasco⁴¹), Yosune, fem. de Yosú (Jesús).

Lenguas indoamericanas:

Náhuatl: cinco nombres, 1.88%. Citlalli ("estrella"), Maetzin (formado por *Metzli*, "luna" y *tzin*, partícula que indica dim.), Tzitzik (forma alt. de *tzitzin*, "campanita"), Xóchitl ("flor"), Yolotl ("corazón").

Maya: tres nombres, 1.13%. Aletze (de Tzel-Alit. Existe también la variante Alitzel), Itzel ("lucero de la tarde"), Yadira ("princesa de fuego").

Tarasco: dos nombres, 0.75%. Eréndira (de Irendira, nombre de una princesa purépecha), Yuridia (probable forma alterada de Yuriria, nombre de una laguna en el estado de Guanajuato).

Tupí: un nombre, 0.37%. Irazema (forma alt. de Iracema, "sale de la miel"⁴²).

Zapoteca: un nombre, 0.37%. Nayeli ("te quiero").

por la versión de arabistas, egipcios y marroquíes que derivan este nombre de *Uad-al-hub*, "Río de amor". El uso de Guadalupe como nombre fem. o masc. en México se debe a la advocación mexicana de la Virgen María que se venera en la Basílica de Guadalupe en el Tepeyac.

³⁹ Nombre postbíblico documentado en el *Zohar* y en la *Cábala*. Nombre de la protagonista de la ópera homónima de G. Meyerbeer, 1859.

⁴⁰ Variante de Tabita. Aparece en el *Nuevo Testamento*, *Hechos* 9:36, donde se hace referencia a su equivalente gr. *Dorcas* "gacela".

⁴¹ También existe el árabe Nuri [masc.] que proviene de *nur* "luz", sin embargo nos inclinamos por el origen protovasco debido al gran auge del nombre Nuria a través del pueblo catalán.

⁴² *Iracema* es el nombre de una novela escrita por José de Alencar y el de su protagonista.

Tatno: un nombre, 0.37%. Mayary (variante gráf. de Mayarí, nombre de una provincia de Cuba).

Lengua japonesa. Un sólo nombre, 0.37%. Susuky (apellido).

.
 Hubo cinco nombres formados por contracción y fusión de dos procedentes de diferentes lenguas: Marisol (María [heb.] + Sol [lat.] o de María de la Soledad [lat.]), Marisela (dim. de Marisa < María [heb.] + Luisa [ger.]), Mayté (María + Teresa [lat.] o María + Esther [persa]⁴³), Marlén (castellanización del alemán Marlene < Marie [fr.] + Helena [gr.]). Ocurrió fusión sin contracción en Analilia (Ana [heb.] + Lilia [lat.]). En el caso de Maribel (contracción de María + Isabel, ambos nombres proceden del heb.).

Recogimos dentro del corpus seis nombres (2.26%), creados para obras literarias o musicales y cuyo origen lingüístico no está claramente establecido: Aída, que fue creada por el libretista Piave (en 1869) para la ópera del mismo nombre; Armida (hechicera que aparece en *Jerusalem libertada* de T. Tasso); Brenda (protagonista de la novela de W. Scott, *El pirata*). Posiblemente proceda de *brand*, "espada" en ger.; Nydia (personaje de la novela *Los últimos días de Pompeya*), probablemente se creó a partir del lat. *nidius*, "nido"; Pamela (aparece en el poema "Arcadia" [1590] del inglés Philip Sidney), quizá se formó con las voces griegas *pan* + *meli*, "toda miel", o de *melos*, "canto" o *milos* "negro". Y, por último, Vanessa, inventado por J. Swift para su obra *Cadenus and Vanessa*. Es un anagrama parcial de Esther Vanhomrigh.

Procedencia desconocida.

En cuanto a los nombres cuya procedencia no pudimos determinar con certeza, tenemos 21 (7.92%): Arahénid,

⁴³ También existe el nombre de origen vasco Maite que significa "querida".

uno de cuyos componentes, Enid, se consigna en el diccionario como nombre galés usado en Inglaterra después de la publicación de "Geraint and Enid" en *Idylis of the king* (1859) de Tennyson. Sin embargo, ya aparecía a mediados del s. XII, en el nombre de la novela *Erec y Enid* de Chretien de Troyes. El otro componente, Ara, es un nombre aplicado a veces a "las Furias" y también el de una constelación del sur; podría tratarse por tanto de una combinación de ambos: Ara + Enid. Arisbeth presenta el elemento Arisbé, nombre de varios personajes de la mitología griega y el de una antigua ciudad en la isla de Lesbos, al que pudo haberse añadido la terminación *-th*, usada en nombres como Elizabeth; Azahaid, probablemente guarda relación con el árabe Az-Zalih, citado en *Las mil y una noches*; Elinet contiene el nombre Elin, que aparece en documentos medievales como variante de Ellen, forma inglesa de Helen. Existiendo las terminaciones *-ette*, *-et* y *-eth* en varios nombres femeninos (Ivette, Janet, Elizabeth), bien pudo haberse agregado a Elin; Elizasan acaso sea combinación de Elizabeth o Elisa + Sandra; Gienettev probablemente está relacionado con Ginette, hipoc. de Genevieve y de Regina. En una explicación más aventurada, pudo haberse formado añadiendo las terminaciones *-ette* (francesa) y *-ev* (hebrea) a Gien, población del departamento francés de Loire. Itzar tal vez sea variante de Itzá, nombre maya, o de Itziar o Iziar, voz de origen protovasco que da nombre a una advocación de la Virgen María: N. S. de Itziar, cuyo templo está situado en Guipuzcoa; Izacris parece haberse formado por contracción y fusión de Isabel o Isaura + Cristina; Janyle probablemente deriva de Jane, también resulta asociado fonéticamente con el ár. Jamile; Neyra quizá sea variante de Neirat o Naiera, de origen árabe, o del apellido portugués Neira ("Negra"); Yadhe pudiera estar relacionado con el hebreo *yadh*, "mano"; Yamina sugiere un nexo con el hebreo Yemimah y con el árabe Amina. En el diccionario

aparece como nombre de un insecto: la *yamina sanguinea*; Yaneli es con mucha probabilidad un caso de metátesis entre *y* y *n* ocurrido en Nayeli; Yureny posiblemente deriva de Yourene, nombre citado como "raro" por Dickson; existe el apellido Yurén; Zule parece ser apócope de los nombres árabes Zulema o Zuleica o de la voz maya *zulú*. Existe también el apellido Sule; Zully presenta toda la forma de un hipocorístico de las voces árabes procedentes.

De Evandeni, Nizayé, Oyun, Yarael y Yoatzabel no encontramos referencia alguna sobre su origen.

En contraste con los nombres masculinos, tenemos que los femeninos procedentes de las lenguas tradicionales (griega, latina, germánica y hebrea) alcanzan sólo más de la mitad (62.26%) del inventario, mientras que aumenta la presencia de aquellos de origen inglés, francés y de lenguas amerindias.

Llama la atención el uso de formas que son hipocorísticos en otras lenguas y que aquí aparecen como nombres de pila. Es el caso de Jenny, Fanny, Katia, Magali, Nancy, Nelly, Nuria y otros. Del español sólo documentamos Lolina.

Caso diferente es el de nombres de procedencia distinta pero de igual significado: Dulce-Pamela-Noemí-Iracema, Citlalli-Estrella, Lucero-Itzel, Margarita-Perla, Aurora-Roxana.

Coinciden, al igual que en el caso de los masculinos, formas de un nombre en diversas lenguas: Bianca-Blanca, Debora-Deborah-Debra, Elena-Iliana, Gisela-Giselle (form. alterada de Gisele), Paula-Paola, Juana-Giovanna-Jane-Johanna, Jazmine-Jazmín, Miriam-María-Maira-Mary e Isabel-Elizabeth.

Formas femeninas de nombres masculinos.

Anotamos también cierta tendencia al uso de formas femeninas de nombres originalmente masculinos que, si bien siempre ha estado presente, ahora se registra en

ciertos nombres que se “encuentran de moda”, por ejemplo: Fernanda, Paula (en su forma it. Paola), Karla (en el *corpus* no aparece Carlota, que era el femenino usual de Carlos), Michelle, Ericka y Daniela (estos dos últimos sin duda por influencia del inglés); al tiempo que tienden a desaparecer otros como Francisca, Manuela, Jesusa, Josefa, Roberta, Petra, Gillermina o Enriqueta. Anotamos también el uso de nombres masculinos: Jesús (siempre en nombre compuesto), Keila y Areli. Se presentan varios nombres indígenas, recordemos, por ejemplo, la gran “popularidad” que alcanza Nayeli, y no olvidemos tampoco el uso de nombres difundidos por la literatura y medios de comunicación. Todos los recursos enumerados permiten dotar de una mayor variedad a los nombres femeninos ya de sí más abiertos a la novedad que los masculinos.

Si consideramos la preferencia de los nombres, desde el punto de vista del estrato, tenemos que, para el primero, hay una mayor abundancia de latinos, hebreos y griegos, y observamos que en comparación con lo documentado para este mismo estrato en los nombres de niños, hay en los femeninos una mayor diversidad, mas no novedad, puesto que sólo cinco de los 14 nombres que registran, no estaban en la lista de Boyd-Bowman y, Pamela y Karmelina, que podrían parecer “nuevos”, ya estaban documentados por él desde 1952 y 1869, respectivamente. En cuanto al estrato 2, los nombres provienen, en orden decreciente de preferencia del latín, germánico, hebreo, griego, inglés y francés, y aparecen en menor proporción otros de origen provenzal, italiano y cinco no determinados; cabe señalar que aparece un nombre de origen indígena: Nayeli. El comportamiento de los estratos 3 y 4 es básicamente el mismo: gran número de nombres hebreos, latinos, germánicos y griegos, acompañados por otros originarios de lenguas modernas, a los que hay que aumentar un mayor número de nombres provenientes de lenguas indoamericanas.

En cuanto a los 21 nombres de origen no documentado, 16 se presentaron en estos estratos: cinco en el 3 y once en el 4. Además en el estrato 4, más amplio por su variedad, aparecen nombres originarios de todas las lenguas que enumeramos, lo que demuestra, como en el caso de los masculinos, que en el estrato más bajo se encuentra la mayor diversidad.

Por último señalaremos que los únicos nombres comunes a todos los estratos fueron Adriana, Angélica, Claudia y María, los tres primeros de origen latino y el último, hebreo. Cecilia, en cambio, es un nombre que aparece en los tres estratos más altos pero no se documenta en el último. De los cinco nombres mencionados, tres, Adriana, Cecilia y María, estaban ya documentados por Boyd-Bowman, Claudia y Angélica adquieren gran difusión en los años 60-70 y continúan vigentes. En cambio Guadalupe, nombre de gran tradición en México, se presenta en nuestro corpus únicamente en los estratos 3 y 4.

5.1.2.2. *Combinación de formas.*

En el corpus se registran 181 nombres compuestos: en 177 casos se combinan dos nombres y en cuatro casos, tres. Estos pueden clasificarse, de acuerdo con la procedencia lingüística de sus componentes, en los siguientes grupos:

a) Ambos nombres tienen la misma procedencia: de un total de 22 casos, en diez, ambos son latinos⁴⁴; en siete, hebreos⁴⁵; en dos se combinan nombres

⁴⁴ Adriana Patricia, Alma Karina, Claudia Paola, Diana Patricia, Diana Rocío, Dulce Caridad, Lolina Beatriz, Luz Adriana, Mariana Margarita, Mónica Esperanza.

⁴⁵ Ana María, Ana Ruth, María de Jesús, María del Carmen, Mary Carmen (hipoc. de María del Carmen), María Isabel, María Magdalena.

griegos⁴⁶; y solamente en un caso son germánicos⁴⁷, o ingleses⁴⁸.

b) Los dos nombres proceden de lenguas distintas, 134 casos:

<i>Casos</i>	<i>Lenguas</i>
35. . . .	Latín + hebreo ⁴⁹ y viceversa.
11. . . .	Latín + griego ⁵⁰ y viceversa.
10. . . .	Germánico + hebreo ⁵¹ y viceversa.
8	Germánico + latín ⁵² . Hebreo + griego ⁵³ .
5	Latín + inglés ⁵⁴ .
4	Latín + francés ⁵⁵ . Latín + persa ⁵⁶ y viceversa. Germánico + griego ⁵⁷ .

⁴⁶ Georgina Verónica, Cynthia Denise.

⁴⁷ Luisa Fernanda.

⁴⁸ Elizabeth Anabel.

⁴⁹ Ana Cecilia, Ana Laura, Ana Paola, Ana Paulina, Ana Rosa, Ana Lilia, Claudia Raquel, Cristina Carmina, Eva Patricia, Johanna Alfn, Jéssica Marcela, Yésica Patricia, Luz María, María Angélica, María Antonieta, María Cristina, María de la Luz, María de la Paz, María de los Angeles, María del Socorro, María del Rocío, María del Rosario, María del Sol, María Estela, María Paola, María Reyna, María Teresa, Mónica del Carmen, Mónica Raquel, Patricia del Carmen, Raquel Aurora, Rosa del Carmen, Rosa Gabriela, Silvia Susana, Teresa de Jesús.

⁵⁰ Alma Alejandra, Andrea Paola, Claudia Corina, Cruz Elena, Cynthia Laura, Liliana Dolores, Laura Elena, Mónica Alejandra, Paulina Andrea, Rosa Elena, Verónica Florentina.

⁵¹ América Belén, Ana Luisa, Elsa Gabriela, Erika Raquel, Heidi María, Karla Jéssica, Karla Noemí, Luisa María, María Fernanda, Miriam Gisela.

⁵² Blanca Estela, Emma Natalia, Emma Regina, Erika Patricia, Irma Angélica, Karla Paola, Rosa Erika, Silvia Alicia.

⁵³ Ana Aidé, Gabriela Alejandra, Irafs Raquel, Isabel Inés, Juana Elia, María Eugenia, Ruth Andrea, Nicolasa Maribel.

⁵⁴ Claudia Lizbet, Elizabeth Soledad, Laura Fanny, Nancy Mercedes, Norma Angélica.

⁵⁵ Claudia Lorena, Laura Iveth, Patricia Lorena, Paola Lizette.

⁵⁶ Yazmín Adriana, Laura Roxanna, Perla Jasmine, Roxana Diana.

⁵⁷ Elsa Iliana, Erika Alejandra, Karla Alejandra, Karla Deyanira.

<i>Casos</i>	<i>Lenguas</i>
3	Latín + árabe ⁵⁸ y viceversa. Germánico + arameo ⁵⁹ y viceversa. Arameo y latín ⁶⁰ .
2	Árabe + griego ⁶¹ . Germánico + francés ⁶² y viceversa. Provenzal + latín ⁶³ y viceversa. Náhuatl + latín ⁶⁴ y viceversa. Inglés + hebreo ⁶⁵ y viceversa.
1	Latín + italiano: Alma Graciela. Italiano + hebreo: Sandra de Jesús. Italiano + francés: Sandra Jaqueline. Griego + japonés: Cynthia Susuky. Hebreo + arameo: Daniela Samanta. Hebreo + árabe: María Guadalupe. Inglés + germánico: Jenny Giselle. Germánico + persa: Karla Jazmín. Germánico + sueco: Luisa Ingrid. Provenzal + hebreo: Magali Govana. Hebreo + vasco: María del Lourdes. Arameo + griego: Martha Eugenia. Arameo + hebreo: Martha Susana. Vasco + inglés: Nury Jane. Italiano + griego: Sandra Verónica. Griego + inglés: Talía Liliana. Griego + hebreo: Verónica Susana. Maya + inglés: Nancy Yadira. Maya + latín: Aletze Iris. Náhuatl + arameo: Citlally Dinora. Náhuatl + árabe: Yolotl Guadalupe. Persa + náhuatl: Roxana Citlali. Hebreo + zapoteca: María Nayeli. Latín + zapoteca: Paola Nayeli. Inglés + tarasco: Elizabeth Eréndira. Tarasco + griego: Eréndira Zoe.

⁵⁸ Adriana Guadalupe, Dulce Zamira, Rocío Guadalupe.

⁵⁹ Karla Dinorah, Martha Luisa, Tháбата Geraldine.

⁶⁰ Martha Laura, Martha Margarita, Martha Oralía.

⁶¹ Ambar Berenice, Guadalupe Alejandra.

⁶² Ivonne Griselda, Karla Aimée.

⁶³ Rocío Magaly, Nora Cristina.

⁶⁴ Blanca Xóchitl, Citlally Marina.

⁶⁵ Nancy María, Michelle Liliana.

c) Uno de los nombres es híbrido: Denice Marisol.

d) Uno de los nombres es creado (cinco casos)⁶⁶.

e) El origen de uno de los nombres no está determinado (14 casos)⁶⁷.

Por último tenemos aquellos nombres múltiples donde aparecieron tres elementos: Ana (heb.) + Lilia (gr.) + Yarael (?), Katty (ing.) + Tábata (aram.) + Teresa (lat.), María (heb.) + Luisa (ger.) + Rita (lat.), y Nadia (rus.) + Karina (gr.) + Patricia (lat.). Los dos primeros pertenecen al estrato 2 y los últimos al 4, por lo que la tendencia al uso de nombres múltiples femeninos, aunque menos esporádica que en el corpus masculino, parece no depender del estrato socioeconómico.

La gran cantidad de combinaciones donde inteviene un nombre con origen hebreo, se debe, como es lógico suponer, al uso de María, elemento muy frecuente en nombres compuestos debido a la tradición católica que establecía que todas las mujeres deberían llevar por nombre —aunque sea uno de ellos— María; y también al uso de Ana que por su brevedad es fácilmente combinable.

Boyd-Bowman registra ya, entre los nombres compuestos, a 15 que aparecen en nuestro corpus⁶⁸:

En el estrato 1 no aparece ninguno de los compuestos anteriores, más aún, solamente se registra un nombre compuesto: María Fernanda, muy usado en España y que en los últimos años se ha puesto de moda en nuestro país.

⁶⁶ Brenda Nayeli, Erica Vanesa, Laura Aída, Linett Vanessa, Sonia Armida.

⁶⁷ Alma Yamina, Ana Neyra, Elizasan Mónica, Elsa Evandeni, Ethel Azahalaid, Itzar Marisol, Katia Yadhe, Lidia Oyun, Rosa Elinet, Tzitzik Janyle, Yoatzabel Abril, Yurennny Maricela, Zule Rocio, Zully Nohemí.

⁶⁸ Ana María, Blanca Estela, María Antonieta, María del Carmen, María de los Angeles, María de Jesús, María de la Luz, María Estela, María Eugenia, María Guadalupe, María Isabel, María Magdalena, María Teresa, María del Rosario y Marta Susana.

El estrato 2 marca una preferencia ya sea hacia nombres compuestos donde se combinan nombres latinos, hebreos, germánicos y algún italiano y francés, ya hacia aquellos cuyos elementos tienen la misma procedencia.

En los últimos dos estratos, además de las anotadas arriba, aparecen (como en el caso de los nombres compuestos masculinos) aquéllas en las que se unen nombres de las más variadas procedencias lingüísticas, lo que da por resultado combinaciones como: Talía Liliana, Roxana Diana, Brenda Nayeli, Citlalli Dinorah, Tzintzik Janyle, Yoatzabel Abril, Zully Noemí —en el estrato 3—, o Ambar Berenice, Paola Nayeli, Eréndira Zoe, Magali Govana, Ethel Azahaid, Cristina Karmina —del estrato 4—, sólo por citar algunas. En ellas se observa además la tendencia de estos estratos a usar en los compuestos nombres indígenas, pero no combinados entre sí, sino formando compuestos con otros, procedentes de lenguas lejanas, lo que produce resultados casi siempre cacofónicos (sin embargo, estos efectos no son privativos de los estratos bajos si recordamos a Elizabeth Anabel del segundo estrato).

Cabe señalar que a pesar de la gran cantidad de nombres compuestos (en su mayoría formados con María), se advierte una tendencia casi general a desplazar los nombres compuestos “tradicionales” del tipo Ana Lilia, Ana María, Luz Aurora, Ana Elena, Marta Ofelia, Luisa Fernanda, Rosa María, que eran “inseparables”, y sustituirlos por la artificial suma de dos o más nombres, de los que casi siempre usarán uno solo, para denominar a una persona, esto, ocasionado sin duda, por el deseo de originalidad: entre más extraña sea la combinación elegida, más difícil será que se repita; esta tendencia parece ser más frecuente en las clases media y baja, mismas que continúan prefiriendo el uso de nombres compuestos tanto en niños como en niñas.

5.2. *Procedencia religiosa.*

5.2.1. *Nombres masculinos.*

5.2.1.1. *Formas religiosas y profanas.*

A continuación clasificaremos los nombres de acuerdo a su procedencia religiosa. En primer término analizaremos aquellos procedentes o documentados en fuentes religiosas judeocristianas, como la *Biblia*, y el Santoral Católico, distinguiéndolos de aquellos que llamaremos profanos (mitológicos, procedentes de otras culturas y los de origen no determinado). Cabe aclarar que como ignoramos la religión a la que pertenecen los niños cuyos nombres aparecieron en el corpus, consideraremos como nombres religiosos únicamente a aquellos que proceden de la tradición judeocristiana, tomando en cuenta que la mayoría de la población mexicana es católica.

Religiosos (160 nombres, 87.91%), pueden agruparse en:

—Bíblicos, 16: Abner, Aram, Ariel, Aarón, Asael, Edén, Efraín, Emmanuel, Hiram, Jonathan, Neftalí, Omar⁶⁹, Rubén, Saúl, Yair y Yared (Jared).

—Bíblicos-Santoral⁷⁰ (34 nombres):

Abraham, Andrés, Angel (mensajero de Dios), Benjamín, Daniel, Darío, David, Esteban, Ezequiel, Felipe, Gabriel, Ismael, Israel, Jacobo, Jesús, Joaquín, Joel, José, Josué, Juan, Lino, Marcos, María (nombre de la Virgen, usado en nombres compuestos masculinos), Miguel, Moisés, Pablo (apóstol quien originalmente llevaba el nombre de Saulus mismo que cambió a Paulus), Pe-

⁶⁹ Hijo de Eliphaz en *Crónicas* 1^a, 1:36. Este nombre, como otros bíblicos que recoge el *Corán*, es usado también por musulmanes, pero consideramos que su aparición dentro del corpus no está relacionada con la religión islámica.

⁷⁰ Registrados tanto en la *Biblia* como en el Santoral, ya sea porque algunos personajes bíblicos figuran como santos, ya porque otros varones que llevaban el mismo nombre aparecen como santos, mártires o beatos. No señalaremos todas las menciones que de ellos haga el Santoral, sólo haremos las anotaciones que nos parezcan pertinentes para esta investigación.

dro (traducción latina de Cefas, nombre arameo impuesto por Jesús a Simón en *Juan* 1:42), Rafael, Rey (alusión a Jesús como Rey de los judíos y a Cristo Rey), Reyes (Adoración de los Reyes Magos), Salvador (en el *Nuevo Testamento* se llama a Cristo "Salvador del Mundo", además este nombre se ha usado en sustitución de Jesús), Samuel, Santiago, Sergio (citado en *Hechos* 13:7 como Sergio Paulo el primer pagano que convirtió San Pablo) y Tomás.

—Santoral⁷¹ (88 nombres): Adolfo, Adrián, Agustín, Alberto, Alejandro, Alfonso, Alfredo, Alvaro, Antonio, Armando, Arturo, Aurelio, Bernardo, Camilo, Cándido, Carlos, Claudio, Diego, Dimas, Edmundo, Eduardo, Elpidio, Emilio, Emigdio, Enrique, Erick, Ernesto, Eugenio, Fabián, Fabricio, Fausto, Federico, Félix, Fernando, Francisco, Genaro, Gerardo, Gilberto, Godofredo, Gonzalo, Gregorio, Guadalupe (Ntra. Sra. de Guadalupe), Guillermo, Gustavo, Heriberto, Hugo, Humberto, Ignacio, Isidro, Iván, Jaime, Javier, Jorge, Julián, Julio, León, Leonardo, Leopoldo, Luis, Manuel⁷², Marco, Mario, Martín, Mauricio, Néstor, Nicolás, Octavio, Orlando, Oscar, Osvaldo, Patricio, Paulo, Ramiro, Ramón, Raúl, René, Reynaldo, Ricardo, Roberto, Rodolfo, Rodrigo, Rogelio, Román, Valentín, Vicente, Víctor, Vladimir.

Agregamos otro grupo, compuesto por aquellos que, si bien no están registrados en los libros o inventarios citados, son variantes, formas masculinas o femeninas, hipocorísticos o formas en otras lenguas de nombres con procedencia religiosa, por lo que no podríamos considerarlos estrictamente como profanos. Así tenemos 22 nombres: Alán, Alexander, Alonso, Artemi, Carlo, Christian, Derek, Edgar, Enrico, Frank, Gian(+)luigi, Her-

⁷¹ Estos nombres aparecen en el Santoral Católico y no se hace referencia a ellos en la *Biblia*.

⁷² El Santoral recoge como festividades de N. S. J.: Manuel (Ciruncisión), Manuel (Corpus Christi), y Manuel (Preciosa Sangre).

milio, Joshua, Johann, Leao, Oliver, Pavel, Richard, Ruy, Yuri; todos ellos de tradición católica, y Sonathan (Jonathan) y Sael (Asael), bíblicos.

Nombres profanos (22 nombres, 12.08%). Podemos clasificarlos en:

—Nombres mitológicos: Grecolatinos: Héctor (defensor de Troya), Ulises (héroe de la *Odisea*), también están Néstor (hijo de Cloris y Nerea) y Lino (hijo de Apolo y Urania), ya considerados en el capítulo de los religiosos por la existencia de santos con estos mismos nombres. De la mitología náhuatl tenemos a Tonatiuh “Dios del sol”; y de la maya-quiché, a Balam⁷³. Aparece también Igor, derivado de Ingwi, dios nórdico.

Registramos asimismo el nombre del mítico personaje celta, el Rey Arturo, incluido ya en el santoral.

—No mitológicos: Donovan, Dzilam, Irving, Sandino, Walter, Yamil y César.

—Origen no determinado: Adeir, Adetio, Allju, Alter, Amalín, Darian, Licktor, Maned, Nilton, Saleir.

Es de notar que los nombres de procedencia religiosa alcanzan el 87.9% del total: 75.82%, bíblicos y santoral, y 12.08%, variantes; mientras que los profanos únicamente obtienen el 12.08%, incluyendo el 6.59% de los de origen no determinado.

Véase ahora lo que ocurre con las preferencias por estratos:

En el estrato 1, sólo un nombre, Héctor (mitológico) no es de procedencia religiosa.

Para el estrato 2 encontramos 95.37% de religiosos: 79% presentes en el santoral, casi el 10% son citados en la *Biblia* (sin aparecer en el santoral), y el 7% son variantes; de tal manera que los profanos no llegan al 5%.

El estrato 3 muestra, como todos, una preferencia a los nombres religiosos: únicamente el 7.22% son profa-

⁷³ Según el *Popol-Vuh*, nombre de tres de los primeros cuatro hombres creados: Balam Acab, Balam Quitzé e Iqui Balam.

nos (entre ellos, uno de la mitología griega y otro de la náhuatl).

Por último, para el estrato 4, tenemos los siguientes datos; como era de esperarse la mayoría —90%— son religiosos: 70% aparecen en el santoral, hay una gran cantidad de nombres judíos (de los 16 del corpus que proceden del *Antiguo Testamento*, 14 están incluidos en este estrato), y encontramos 15 de las 22 variantes registradas. En contraparte, en este nivel se presentan 14 (de los 22) profanos; es decir, el 10% no son nombres de procedencia religiosa.

Así, proporcionalmente, los estratos más altos presentan un índice mayor de nombres religiosos, tendencia que desciende ligeramente en los estratos más bajos, para dar paso a los profanos. En cuanto a los nombres de la Sagrada Familia, el uso de José, Manuel y Juan se extiende a todos los estratos⁷⁴, pero Jesús, el más significativo, no aparece en el estrato 1, aunque éste precisamente sea el que presenta el índice más alto de nombres católicos (15 de 16) y María está documentado una sola vez (Ruy José María), en el estrato 4, mientras que Emmanuel es usado por los tres últimos niveles, aunque su empleo seguramente no está relacionado con su significado religioso.

Es notoria, sin embargo, la vigencia de los nombres ya señalados, junto con otros como Joaquín, Pedro, Pablo, Felipe, Santiago, Marcos, Andrés, Miguel, Rafael, Gabriel, todos de gran tradición católica incluyendo a los de Antonio (de Padua, o Abad) y Martín (de Porres), santos de gran "popularidad" en México, si bien limitados a ciertos estratos⁷⁵.

⁷⁴ Si bien en gran número gracias a los compuestos tradicionales como Juan Manuel, Juan Carlos, José Luis y Víctor Manuel.

⁷⁵ Como dato curioso podemos anotar que en nuestro corpus no aparecieron los nombres de ninguno de "los Reyes Magos" (Melchor, Gaspar y Baltazar) y en cambio sí, el de Dimas. Tampoco registramos Sebastián (de Aparicio).

En los nombres masculinos queda de manifiesto tanto en su procedencia lingüística, como en la religiosa, la correspondencia entre la tradición —estrato alto—, y variedad y/o novedad —estratos bajos.

Para finalizar enunciaremos los nombres de procedencia religiosa que aparecieron en nuestro corpus, pero no estaban registrados por Boyd-Bowman: Abner, Efraín, Emmanuel, Aram, Hiram, Israel, Yair, Jonathan, Josué, Neftalí, Saúl, Jared, Ariel, Arón, Asael, Joel, Cándido, Dimas, Emilio, Fabricio, Erick, Godofredo, Heriberto, Iván, Mauricio, Orlando, Patricio, Reinaldo y Vladimir⁷⁶.

5.2.1.2. *Combinación de formas.*

A continuación clasificaremos los nombres compuestos a partir de su procedencia religiosa o profana.

Nombres religiosos:

a) Ambos nombres son religiosos:

—Católico + católico: 128 casos⁷⁷.

⁷⁶ Como es obvio suponer, ninguno de los nombres profanos aparece en Bowman.

⁷⁷ Ambos aparecen en el Santoral o en éste y en la *Biblia*. Alberto Vladimir, Alejandro Francisco, Alejandro Rey, Alfonso Emigdio, Alfredo Javier, Angel Mauricio, Arturo Julián, Bernardo Mario, Carlos Ernesto, Carlos Felipe, Carlos Alberto, Carlos Israel, Carlos Santiago, Daniel Antonio, David de Jesús, David Jaime, David Hugo, Diego Claudio, Eduardo Enrique, Eduardo Gabriel, Emilio Alejandro, Enrique Gonzalo, Erik Alberto, Erik Raúl, Fausto Fabricio, Federico Carlos, Félix Martín, Francisco Javier (existen dos santos que llevan este nombre compuesto), Francisco Jesús, Francisco Raúl, Francisco Gabriel, Gilberto Daniel, Gonzalo Miguel, Gregorio Alberto, Gustavo Adolfo, Gustavo Andrés, Heriberto Adolfo, Hugo Carlos, Hugo Guadalupe, Israel Martín, Iván Enrique, Iván Erick, Jaime Esteban, Jesús Gerardo, José Luis, Juan Carlos, Juan Manuel, Jesús Rafael, Jorge Alberto, Jorge Angel, Jorge Armando, Jorge Enrique, Jorge Francisco, Jorge Gabriel, Jorge Israel, Jorge Iván, Jorge Jesús, Jorge Joaquín, Jorge Luis, José Abraham, José Agustín, José Alberto, José Antonio, José Alfredo, José Guadalupe, José Carlos, José de Jesús, José Guillermo, José Hugo, José Ignacio, José Israel, José Jorge, José Julián, José Manuel, José Juan, José Ramón, José Raúl, José Vicente, Juan Alberto, Juan An-

- Católico + variante: diez casos⁷⁸.
- Variante + variante: tres casos⁷⁹.
- Católico + judío (bíblico no recogido en el Santoral): 15 casos⁸⁰.

Registramos también una combinación donde los dos elementos son de origen bíblico: Jonathan Omar, y una de bíblico y variante: Omar Oliver.

b) Sólo uno de los nombres es de procedencia religiosa:

- Católico + profano: son 21 nombres⁸¹.
- Variante + profano: Tonatiuh Carlo.
- Judío + profano: César Emmanuel, Darian, Omar.

Nombres profanos. Un sólo caso: Licktor Adair.

De esta forma resulta que el 99.45% de los nombres compuestos (181 de 182) tienen al menos un elemento de procedencia religiosa.

tonio, Juan Camilo, Juan Edmundo, Juan Gabriel, Juan Ignacio, Juan Isidro, Juan José, Juan Pablo, Juan Ramón, Julio César, León Felipe, Lino Jesús, Luis Alberto, Luis Alejandro, Luis Angel, Luis Antonio, Luis Arturo, Luis David, Luis Felipe, Luis Miguel, Luis Octavio, Luis Ricardo, Luis Román, Manuel Arturo, Marco Aurelio, Marco Antonio, Mario Alberto, Mario de Jesús, Mario Ismael, Miguel Angel, Martín Alejandro, Mauricio Alejandro, Nestor Gerardo, Nestor Vicente, Oscar Alberto, Oscar Alfredo, Oscar Darío, Oscar Raúl, Pedro Antonio, Pedro Iván, Pedro Manuel, Rafael Alberto, Raúl Arturo, Ricardo Alfredo, Ricardo Daniel, Valentín Guadalupe, Víctor Hugo, Víctor Manuel, Víctor Ramón.

⁷⁸ Carlos Edgar, Edgar Moisés, Edgar Raúl, Edgar Manuel, Francisco Leao, Ruy José María, Salvador Pavel, Cristian Manuel, Christian Israel, Carlos Gilberto.

⁷⁹ Alán Joshua, Karlo Johann, Yuri Edgar.

⁸⁰ Alejandro Saúl, Candido Neftalí, Erick Emmanuel, Fabián Emmanuel, Fabián Rubén, Iván Jair, Joel Aarón, Jorge Asael, Luis Rubén, Luis Saúl, Marco Saúl, Rafael Emmanuel, Omar Alejandro, Omar Antonio, Omar Israel.

⁸¹ Carlos Igor, Carlos Yamil, César Alejandro, César Eduardo, César Javier, César Román, Dzilam Enrique, Héctor Carlos, Héctor Eduardo, Hugo César, Mario César, Julio César, Nilton Raúl, Orlando Adetio, Pablo Sandino, Paulo Saleir, Ulises Paulo, Walter Fernando, Sonathan Mauricio, Maned Eugenio, Miguel Héctor.

Asimismo, queda plasmada la influencia del catolicismo, por lo que resulta paradójico que entre los 127 nombres compuestos no aparezcan registrados los de Felipe de Jesús (santo y primer mártir mexicano)⁸² y Juan Diego (beatificado recientemente), nombres de gran tradición religiosa en México. Sin embargo, sí aparece Juan Pablo, que podría hacer referencia al nombre tomado por los dos últimos pontífices católicos y registrado únicamente en el estrato 4. También podemos señalar la vigencia del nombre del santo Francisco Javier, documentado por Bowman desde 1620.

En lo que se refiere a los estratos, tenemos que en ellos predominan los nombres donde se combinan elementos de procedencia religiosa y van desde el 100% para el estrato 1, hasta el 88.47% para el estrato 2, pasando por el 92.10% del estrato 3, y el 93.34% del último estrato. Es notable el predominio de las combinaciones católicas en los nombres, que alcanza el 100, 73.10, 79.09 y 75.83% para los estratos 1, 2, 3 y 4, respectivamente. En cuanto a los nombres profanos, tenemos que no aparecen en el estrato 1; en el 2 y en el 3 se presentan combinados con un nombre católico (11.53% y casi el 8% respectivamente); y en el 4, además de este tipo de combinación que llega al 5%, es donde encontramos el único caso de nombre compuesto donde ambos son profanos (1.66%).

5.2.2 Nombres femeninos.

5.2.2.1. Formas religiosas y profanas.

Religiosos (181 nombres, 68.30%):

—Bíblicos (12 nombres): Areli (nom. masc. hijo de Gad), Betzabé, Déborah, Elisa (nom. de un hijo de Javan), Jessica (Iesca), Keila (nom. masc. Keila el Garmi-

⁸² De gran vitalidad en el corpus de Boyd-Bowman.

ta), Miriam⁸³, Nohemí, Raquel, Ruth, Saraí (nombre original de la esposa de Abraham), Thábata (Tabita, mujer resucitada por San Pedro).

Aparece también Dinorah nombre de procedencia judía, postbíblico citado en la Cábala.

—Bíblicos-Santoral (13 nombres): Ana, Berenice, Claudia, Eva, Isabel (Elisabet), Jesús, Lidia, Magdalena, María, Martha, Sara (nom. dado por Jehová a la mujer de Abraham), Susana (personaje de un libro apócrifo del *Antiguo Testamento*), Rebeca.

—Santoral (88 nombres): Abril, Adela, Aída, Alejandra, Alicia, Amelia, Angela, Angélica, Antonieta, Aurora, Bárbara, Beatriz, Bertha, Blanca, Carolina, Cecilia, Cristina, Cruz (nom. que alude a la Sta. Cruz), Diana, Edith, Elena, Elia, Emma, Estela, Eugenia, Fabiola (santa romana del siglo IV), Florentina, Gisela, Gloria (nom. místico; de acuerdo con el Santoral se celebra el Sábado de Gloria o Sábado Santo), Imelda, Inés, Iraís, Irma, Josefina, Juana, Juliana, Julieta, Karina (Carina), Laura, Leticia, Lucila, Luisa, Marcela, Margarita, Mariana, Marina, Maura, Modesta, Mónica, Natalia, Olga, Patricia, Paula, Paulina, Rita, Rosa, Rosalía, Silvia, Sofía, Sol (nombre de un santo), Teresa, Trinidad (alude al misterio de la Santísima Trinidad), Verónica, Viridiana, Yolanda, Zoe.

—Advocaciones: Dentro de este grupo queremos señalar los nombres de advocaciones de la Virgen María que aparecen en el corpus⁸⁴: N. S. de los *Angeles*, Sta. Ma. de *Araceli* (advoc. romana), N. S. de *Belem* (en Is-

⁸³ Hermana de Moisés y Aarón, aparecen varios personajes con este nombre; en algunas traducciones se registra como María o como Mariam.

⁸⁴ Debemos aclarar que nombres como Esperanza, Caridad y Socorro también son nombres de santas: Esperanza y Caridad fueron dos de las tres hijas de Sta. Sofía, martirizadas en el siglo II; y junto a la "fe" son los nombres de las virtudes teologales. Socorro era el nombre popular de una santa catalana del siglo XIII.

rael), N. S. de la *Caridad* (patrona de Cuba), N. S. del *Carmen* (del monte Carmelo en Israel), La Inmaculada *Concepción* de María, N. S. de los *Dolores*, El *Dulce* Nombre de María, N. S. de la *Esperanza*, N. S. de *Guadalupe*⁸⁵, N. S. de *Lourdes* (advoc. francesa), N. S. de la *Luz*, N. S. de las *Mercedes*, N. S. de *Montserrat* (advoc. catalana), N. S. de *Nuria* (advoc. catalana; su santuario se encuentra en Caralps, Gerona), N. S. de la *Paz*, N. S. del *Rocío* (advoc. española), N. S. del *Rosario*, N. S. del Perpetuo *Socorro*, N. S. de la *Soledad*, *María Reina* de los Apóstoles y *Reina* de todos los Santos, *María Reina* Celeste o *Regina* Coelli. En total 22 nombres alusivos a la Virgen María⁸⁶.

—Variantes⁸⁷ (68 nombres): Adriana, Alai y Heidi (Sta. Adelaida), Alín, Andrea, Analilia, Bianca, Carmelina y Carmina, Catherina, Katia, Katty, Karen y Talina (Catalina), Daniela, Dayanna, Debra, Denise, Elizabeth, Elsa, Elisa, Liliana, Lizette y Lizbeth (Isabel), Ericka, Evelia, Fernanda, Fany, Gabriela, Georgina, Geraldine, Giselle, Giana, Giovana, Johanna, Jenny, Jane y Jani (Juana), Graciela, Nelly e Iliana (Elena), Iveth e Ivonne (Sta. Ivón), Jacqueline, Karla, Lolina (Dolores), Lucero (Lucifero, sto. sardo del siglo iv), Lucy, Magali, Mayra,

⁸⁵ Como ya dijimos, Guadalupe es el nombre de dos advocaciones, una española cuyo santuario se encuentra en Cáceres, Extremadura, famosa desde el siglo x y venerada en su santuario jerónimo a partir de 1322, año en que aparece su imagen; y otra, mexicana venerada en el cerro del Tepeyac y cuya aparición data de 1531. Seguramente los conquistadores y misioneros impusieron el nombre de la virgen española a la aparecida en México, misma que los indígenas identificaban con Tonantzin diosa indígena, a fin de promover el culto católico en detrimento del autóctono.

⁸⁶ Cabe señalar que desde hace siglos se usaba María como nombre de pila, y además en España se comenzaron a usar como nombres sus atributos o advocaciones para sustituirlo; sin embargo, después la costumbre fue usar el nombre de María sumado a alguna (o algunas) advocaciones, lo que implica en sí una repetición; más recientemente las advocaciones tienden a usarse ya solas, ya en combinación con otros nombres incluso no católicos.

⁸⁷ Véase explicación correspondiente en la pág. 474.

Mary y Mariela (María), Maribel (María Isabel), Marisela (María Luisa), Marisol (María de la Soledad/María del Sol), Marlen (María Elena), Mayte (María Teresa), Michelle (Micaela), Nancy (Ana), Nicolasa, Olivia, Paola, Renata⁸⁸, Rosalba (Rosa, Alba), Sandra (Alejandra), Sonia, Tania (Taciana), Yosune (Jesusa).

Tenemos también el caso de Paloma, que no es un nombre bíblico, ni aparece en el Santoral; pero es simbólico dentro de la religión⁸⁹.

Nombres profanos.

Entre los nombres profanos (84, 31.69%) podemos distinguir:

—Mitológicos. Grecolatinos: Alma (epíteto de muchas divinidades, p. e. Alma Ceres), Cynthia (denominación de Artemisa-Diana), Deyanira (esposa de Hércules), Fedra (esposa de Teseo e hija de Minos), Iris (mensajera de los dioses del Olimpo), Jana (contraparte femenina de Jano, a quien Saturno le había otorgado el don de ver el pasado y el futuro, por lo que se le representa con dos caras), Thalía (nom. de la musa de la comedia y una de las tres gracias). También lo son: Aurora (diosa del alba), Diana (diosa de la luna, forma romana de Artemisa), Elena (la famosa Helena de Troya), Regina (nombre de la advocación con la que se veneraba a Juno en Veio, Italia), ya registrados en los nombres de procedencia religiosa.

—No mitológicos, 57 nombres⁹⁰.

⁸⁸ De origen pagano, pasa al cristiano con el sentido místico de "nacer de nuevo a través del sacramento del bautismo".

⁸⁹ En *San Marcos* 1:9 se dice que el Espíritu Santo se apareció tomando forma de una paloma.

⁹⁰ Aimeé, Aletze, Ambar, América, Anabel, Arlet, Armida, Azalia, Azucena, Brenda, Citlalli, Corina, Cossette, Eréndira, Esmeralda, Ethel, Gladys, Griselda, Haydée, Ingrid, Iracema, Itzel, Jazmín, Jazmine, Jenifer, Lilia, Linett, Liliana, Lorena, Mabel, Maetzin, Mayary, Melina, Minette, Miranda, Mireya, Nayeli, Nydia, Nora, Norma, Nadia, Nizayé, Oralia, Pamela, Perla, Roxana, Samanta, Siomara, Susuky (como dato curioso éste era el apellido de un mi-

De origen no determinado (21 nombres): Arahénid, Arisbeth, Azahalid, Elinet, Elizasan, Evándeni, Itzar, Izacris, Gienettev, Janyle, Neyra, Nizayé, Oyun, Yadhe, Yamina, Yaneli, Yarael, Yoatzabel, Yurenni, Zule, Zuly.

Cabe destacar que la proporción entre nombres religiosos y profanos es de 68.30% (46.79% bíblicos y del Santoral, y 21.50% de variantes) y de 31.69% (incluyendo el 7.92% de no determinados) respectivamente, lo que indica una mayor fuerza de estos últimos, en comparación con lo que sucedía con el corpus de nombres masculinos.

Resulta interesante comparar tanto los nombres de origen religioso como los profanos recogidos para nuestra investigación, con los que aparecen en el de Boyd-Bowman. Así tenemos que de los nombres del santoral aparecidos en nuestra muestra, 13 no están registrados por Bowman: Abril, Angélica, Berenice, Claudia, Diana, Karina, Fabiola, Gisela, Araís, Mónica, Paulina, Viridiana y Zoe. De las advocaciones, cuatro no aparecieron: Caridad, Montserrat, Nuria y Rocío; y en cuanto a los bíblicos, Areli, Betzabé, Déborah, Jéssica, Keila, Tábata y Dinorah (postbíblico), no aparecen registrados antes de 1952 por Boyd-Bowman.

Con respecto a las variantes y nombres profanos, anotaremos las que ya estaban registradas por él. Tenemos: Adriana, Andrea, Catherina, Elizabeth, Elsa, Evelia, Fernanda, Gabriela, Carmelina, Georgina, Marisela, Nelly, Nicolasa, Olivia, Giomar (Siomara), Ambar, Esmeralda, Griselda, Lilia, Lorena, Mireya, Nora, Norma, Pamela, Sol y Yadira⁹¹.

sionero, martirizado en Japón junto con Felipe de Jesús: Pablo Susuky), Tzitzik Tzitzin, Vanessa, Xóchitl, Yadira, Yolotl, Yuridia, Zaira, Zamira.

⁹¹ Obviamente, no encontraremos en el trabajo de Bowman nombres mitológicos salvo Aurora, Elena y Reyna que se encuentran en el Santoral; ni provenientes de lenguas amerindias, con excepción de Yadira.

En lo que se refiere a los estratos, los siguientes porcentajes nos ilustran en cuanto a la procedencia religiosa o profana de los nombres: para el estrato 1 tenemos 78.57% religiosos y 21.42% profanos. En el estrato 2, el 79.71% es religioso frente a 20.28% de profanos; en el tercer estrato, 75.49% religiosos por 24.50% profanos y en el último, 71% religiosos y 29% profanos. No olvidemos, sin embargo, que actualmente la iglesia católica acepta bautizar niños que lleven nombres profanos sin que se tenga que agregar otro que esté registrado en el Santoral.

Podemos añadir que nombres de gran tradición religiosa como Ana, Isabel, y María continúan siendo usados en todos los estratos; también permanecen los místicos como Gloria, Trinidad y Cruz. Debemos recordar que existe en nuestro país mayor devoción a los santos que a las santas, desplazadas éstas por el culto a la Virgen María, a través de sus advocaciones. Sin embargo, en el primer estrato no se presenta nombre alguno de advocación; y de las registradas con mayor frecuencia tenemos: Rocío, Carmen y Rosario que aparecen en los estratos restantes, Lourdes únicamente en el cuarto nivel y Luz y Guadalupe, presentes en los dos estratos más bajos; dato revelador pues si bien el culto guadalupano continúa vigente en nuestra sociedad, el uso de Guadalupe como nombre de pila se ha reducido considerablemente y además parece ser privativo de los estratos bajos.

Resulta curioso que Concepción, Dolores y Soledad, nombres muy populares, aparezcan una sola ocasión en el corpus (en el estrato 4 los dos primeros, y en el 3, el último), y otras advocaciones como: Amparo, Asunción, Consuelo, Milagros, Natividad, Piedad, Pilar, Refugio y Remedios, están ausentes.

No olvidemos, sin embargo, que de acuerdo con Boyd-Bowman, "entre las múltiples advocaciones sólo seis han

gozado del favor popular por mucho tiempo, Guadalupe, Concepción, Dolores, Soledad, Luz y Carmen” y todos ellos, aunque con distinta distribución y frecuencia, como se anota arriba, aparecieron en el corpus.

5.2.2.2. *Combinación de formas.*

Nombres religiosos: Podemos distinguir las siguientes combinaciones:

a) Los dos nombres son religiosos:

—Católico + católico: 63 casos⁹²

—Católico + variante: 31 casos⁹³

⁹² Ana Cecilia, Ana Laura, Ana María, Ana Paulina, Ana Rosa, Ana Luisa, Blanca Estela, Cruz Elena, Diana Patricia, Emma Natalia, Eva Patricia, Irma Angélica, Isabel Inés, Juana Elia, Laura Aída, Laura Cecilia, Laura Elena, Luisa María, María Angélica, María Antonieta, María Cristina, María de Jesús, María Estela, María Eugenia, María Isabel, María Luisa Rita, María Magdalena, María del Sol, María Teresa, Mariana Margarita, Martha Eugenia, Martha Laura, Martha Luisa, Martha Margarita, Martha Susana, Rosa Elena, Silvia Alicia, Silvia Susana, Teresa de Jesús, Verónica Florentina, Verónica Susana; (advocación + advocación) Dulce Caridad, Dulce Monserrat, Rocío Guadalupe; (María + advocación) Luz María, María de la Luz, María de la Paz, María de los Angeles, María de Lourdes, María de Socorro, María del Carmen, Mary Carmen, María del Rocío, María del Rosario, María Guadalupe, María Reyna; (advocación + católico) Diana Rocío, Emma Regina, Guadalupe Alejandra, Mónica del Carmen, Mónica Esperanza, Patricia del Carmen, Rosa del Carmen.

⁹³ Adriana Patricia, Ana Paola, Claudia Lizbet, Claudia Paola, Cristina Carmina, Erika Alejandra, Erika Patricia, Gabriela Alejandra, Georgina Verónica, Heidi María, Karla Alejandra, Laura Fanny, Laura Iveth, Lolina Beatriz, Luisa Fernanda, María Fernanda, María Paola, Nancy María, Nicolasa Maribel, Paulina Andrea, Rosa Erika, Rosa Gabriela, Sandra de Jesús, Sandra Verónica; (advocación + variante) Adriana Guadalupe, Elizabeth Soledad, Iliana Dolores, Luz Adriana, Nancy Mercedes, Nury Jane, Rocío Magaly.

—Variante + variante: 11 casos⁹⁴.

—Católico + judío: 15 casos⁹⁵.

b) Sólo uno de los nombres tiene procedencia religiosa (51 casos):

—Católico + profano: 31 casos⁹⁶.

—Variante + profano: 19 casos⁹⁷.

—Judío + profano: Citlalli Dinorah, Zully Noemí.

Nombres profanos:

Aletze Iris, Alma Yamina, Brenda Nayelli, Cinthya Susuky, Ethel Azahalid, Linet Vanessa, Perla Jasmine, Roxana Citlalli, Thalía Liliana, Tzitzik Janyle.

Como resultado tenemos que 171 nombres compuestos (94.47% del total) contienen por lo menos un nombre religioso: en 120, los dos lo son; y en 51, se combina un religioso con un profano, lo que equivale como al 66.99% y 28.17%, respectivamente.

⁹⁴ Andrea Paola, Denice Marisol, Elsa Gabriela, Elsa Ileana, Jenny Giselle, Johanna Alín, Karla Paola, Magaly Govana, Michelle Liliana, Paola Lizette, Sandra Jaqueline.

⁹⁵ Ana Ruth, Claudia Raquel, Iraís Raquel, Jéssica Marcela, Yésica Patricia, Miriam Gisela, Mónica Raquel, Raquel Aurora; (variante + judío) Erika Raquel, Karla Dinorah, Karla Jéssica, Karla Noemí, Ruth Andrea, Thábata Geraldine; (variante + judío + católico) Katty Tábata Teresa.

⁹⁶ Alma Alejandra, Alma Graciela, Alma Karina, Ambar Berenice, Ana Aíde, Ana Lidia Yarael, Ana Neyra, Ana Lilia, Blanca Xóchitl, Citlalli Marina, Claudia Corina, Claudia Lorena, Cinthya Laura, Elisazan Mónica, Eréndida Zoe, Laura Roxana, Lidia Oyun, Luisa Ingrid, María Nayelli, Martha Oralia, Nadia Karina Patricia, Nora Cristina, Norma Angélica, Patricia Lorena, Rosa Elinet, Roxana Diana, Yoatzabel Abril; (advocación + profano) América Belem, Dulce Zamira, Yolotl Guadalupe, Zule Rocío.

⁹⁷ Cinthya Denice, Daniela Samanta, Elizabeth Anabel, Elizabeth Eréndida, Elsa Evándeni, Erika Vanessa, Ivonne Griselda, Yasmín Adriana, Karla Aime, Itzar Marisol, Karla Jasmín, Katia Yadhe, Karla Deyanira, Michelle Liliana, Nancy Yadira, Paola Nayelli, Sonia Armida, Yureni Maricela.

Los nombres formados por dos elementos de origen profano llegan al 5.52, porcentaje mayor al obtenido para los compuestos masculinos (0.55%).

Se puede observar la permanencia de nombres compuestos de tradición religiosa (católica) como: María de Jesús, María Magdalena, María de la Luz, María de la Paz, María de los Angeles, María de Lourdes, María del Socorro, María del Carmen, María del Rocío, María del Rosario, María Guadalupe, María Reyna y Teresa de Jesús⁹⁸; si bien con una representatividad mínima: 13 del total, lo que equivale al 7.18%.

Si analizamos el tipo de combinación tomando en cuenta la variante estrato, tenemos que el tipo *religioso + religioso* equivale al 100% para el primer estrato (lo que coincide con lo obtenido para nombres masculinos), para el segundo a 63.33%; 66.07% para el estrato 3, y para el último 68.33%. La combinación *religioso + profano* alcanza 36.66% en el estrato 2, 28.67 en el 3 y 24.48 en el estrato más bajo. Finalmente, la combinación *profano + profano* llega al 5.35% en el estrato 3 y a 7.14% en el estrato 4. De esta forma, la última combinación se registró sólo en los estratos más bajos, pero recordemos que en el caso de los nombres compuestos masculinos, únicamente estuvo presente en el último estrato.

6. ORTOGRAFÍA DE LOS NOMBRES.

Varios nombres, tanto en español como en otras lenguas, presentaron formas alteradas (f.a.), que son el resultado de sustituir, eliminar o añadir una letra a la

⁹⁸ De estas combinaciones, María del Lourdes, María del Rosario, María del Rocío y María Guadalupe, aparecen dos ocasiones en el corpus, las otras solamente en una. Además ninguna de ellas está registrada en el estrato más alto, hay dos en el segundo estrato, tres más en el tercero, y nueve en el último estrato; únicamente María del Rosario se presentó en dos estratos diferentes (3 y 4): las otras advocaciones son propias de un solo nivel.

forma usual (f.u.)⁹⁹ que existe en la lengua a la que pertenecen.

Sustituciones. Fueron los casos que documentamos en mayor número y ocurrieron entre letras que representan sonidos iguales o semejantes. Por la existencia de seseo en México, se sustituyeron entre sí *c*, *s* y *z* en Maurisio (Mauricio), Consepsión (Concepción), Denice (Denise), Maricela (Marisela), Irazema (Iracema), Lizette (Lisette), Betzabé (Betsabé) y Yazmín (Jasmine). El reemplazo de *y* por *i* y el inverso ocurrieron en un buen número de casos. El primero sucedió en Cinthya: Cintia y Cinthya (Cynthia) e Iveth (Yvette). La *y* reemplazó a *i* en Cinthya (Cynthia), Citlally (Citlalli), Nallely y Nashely (Nayeli), Neyra (Neira), Reyna (Reina), Magaly (Magali) y Mayra (Maira). Fueron también numerosos los casos en que *k* o *ck* ocuparon el lugar de *c*: Karina, Karla, Karlo, Erik, Erick, Erika, Ericka, Karmelina y Verónika. Las restantes sustituciones se presentaron en un reducido número de casos. La *j* se reemplazó por *y* en Yénifer, Yésica, Yasmín, Yazmín, Yair y Yared; la *j* por *s* en Sónatan, la *x* [š] por *s* en Siomara, la *y* por *sh* en Nashely. La *ll* sustituyó a *y* en Nallely y Na-halleli; la *m* a la *n* en Belem y Karem y la *n* a la *m* en Nilton. Sustitución de vocales ocurrió en Azalia (Azalea) y Thabata (Tabitha).

Supresiones. Se suprimieron vocales en A(a)rón, (A)sael, Aide(e), Arlet (Arlette), Guian (Gianni), en Iveth (Yvette), Marlen(e), G(i)ovana, Déb(o)ra y Vladimir(o). Se eliminó la *c* sólo en Ja(c)queline; la *h* en Elizabet(h), Cintya (Cynthia) y Samant(h)a; la *l* en Nel(l)y y Citlal(l)y; la *n* en An(n)abel, Lin(n)et y Gian (Gianni); la *s*

⁹⁹ Denominaremos "forma usual" a aquella forma del antropónimo que aparece consignada en los diccionarios contemporáneos sobre el tema. En el caso de los nombres bíblicos, será la predominante en las diversas versiones de la *Biblia*. La f.u. sirve de base para formar otras.

únicamente en Jes(s)ica y la *t* en Arlet (Arlette) e Iveth (Yvette).

Adiciones. Fueron menos frecuentes que las sustituciones y supresiones. Hubo adición de *u* en Guian (Gianni), de *l* en Giselle (Gisèle), de *t* en Linett (Linnet) y Katty (Katy), de *h* en Na-halleli (Nayeli), Nohemí (Noemí) e Iveth (Yvette) y de *sh* en Nashyeli (Nayeli).

Tanto en el caso de las supresiones como en el de las adiciones, se trata de letras cuya presencia o ausencia resulta superflua en la pronunciación.

Atendiendo al género y a la lengua en que las documentamos, estas alteraciones ortográficas ocurrieron de la siguiente manera:

6.1. *Nombres masculinos.*

Con excepción de los que se van a tratar a continuación, la gran mayoría de antropónimos masculinos se escribió apeándose a la ortografía acostumbrada en la lengua a la que pertenecen. Cabe aclarar que en ocasiones concurren la forma usual y la forma alterada.

Formas inglesas. Sónatan 1¹⁰⁰ < Jonathan 1, Nilton 1 < Milton 0. Por la acentuación y la pronunciación, es más probable que Sónatan provenga de Jonathan [yónathan], castellanizado en [yónatan] y no de Jonatán [xonatán], forma existente en español. Habiéndose documentado en el estrato socioeconómico más bajo, es posible que se trate de un error no corregido por los padres al levantar el acta de nacimiento.

Formas italianas. Guian (en Guianluigi) 1 < Gianni 0, Karlo 1 < Carlo 2. Karlo es probablemente producto de un cruce entre Carlo y la forma alemana Karl pues se

¹⁰⁰ Inmediatamente después de cada antropónimo documentado se indica el número de veces que apareció. Cuando no aparece, previamente se hace la advertencia o se pone 0 después de la forma recogida.

documentó en el nombre Karlo Johann, donde la segunda forma es alemana.

Formas rusas. Sólo se presentó el caso de Vladimir 1, que debe escribirse Vladimiro según el *Diccionario* de nombres propios de Tibón.

Formas hebreas. Para determinar en este caso cuál es la f.u. en español, hemos comparado su transcripción en cuatro fuentes: la *Biblia* en sus versiones Reina-Valera (RV), revisión 1960, Nácar Colunga (NC) y Versión Popular (VP) así como en la *Enciclopedia Judaica Castellana* (EJC)¹⁰¹. Las formas del hebreo que presentan discrepancias en su transcripción al español son las siguientes: Arón 1, forma usada en NC pero no en RV, VP y EJC, que emplean Aarón 0. Asael 1 (RV, NC, VP y EJC) presentó un caso de aféresis: Sael. Emanuel 2 (immanuel) se utiliza en RV y VP; Emmanuel 2, sólo en NC. EJC no usa ninguna de las dos, sino Immanuel 0. En nuestros materiales, la forma con aféresis Manuel 19 fue la de mayor empleo. Yair 1 aparece escrito así en las cuatro obras en que verificamos la transcripción. EJC presenta, además, la variante Jair¹⁰², documentada una vez en nuestro corpus. Yared 1 no aparece escrito así en RV, NC ni VP, sino Jared. Jonatán (Yeho-nathán), forma ausente en nuestros materiales, es la consignada en RV, NC, VP y EJC, que emplea también la variante

¹⁰¹ La versión Reina-Valera es la primera *Biblia* protestante en español. La traducción, obra de Casiodoro de Reina, data de 1569 y su primera revisión la hizo Cipriano de Valera en 1602. Posteriormente ha sido revisada en 1862, 1909 y 1960. La traducción de Casiodoro de Reina, mejor conocida como *La Biblia del oso*, ha vuelto a publicarse recientemente (1987), esta vez por Alfaguara. La versión Nácar-Colunga (1944), *Biblia* católica, es una traducción directa de las lenguas originales. En cuanto a la *Biblia* en su versión popular (*Dios habla hoy*), emplea —señalan sus autores— “un lenguaje sencillo, fácil de ser entendido por la generalidad de los lectores actuales en Hispanoamérica”.

¹⁰² Llamamos “variante” (v) a la forma derivada de la usual que, a diferencia de la alterada, se acepta en los diccionarios. *Debra*, por ejemplo, es variante de *Deborah* en inglés.

Yehonatán. Ya indicamos anteriormente que sólo documentamos la forma inglesa Jonathan y Sónatan, derivada de ella.

Otras formas. La f.u. española Mauricio 9 presentó la forma alterada Maurisio 1, recogida en el estrato socio-económico más bajo. Erik 2 y Erick 3 pueden considerarse formas alteradas del alemán Erich 0 o del inglés Eric 0, que tienen como equivalente español a Erico 0. Es poco probable que se trate de una alteración de la forma escandinava moderna Eirik. Por desconocer su procedencia, no podemos determinar si la representación gráfica de Allju y la de Licktor es la acostumbrada.

6.2. *Nombres femeninos.*

En contraste con lo que ocurrió en los nombres masculinos, los femeninos ofrecieron una mayor cantidad de formas alteradas, incluso en un mismo nombre.

Formas inglesas. Documentamos la f.a. del nombre y la usual en Elizabet 1 < Elizabeth 7, Lizbet 1 < Lizbeth 1, Nely 1 < Nelly 1, Yénifer 1 < Jenifer 1 y Yésica 1 < Jessica 5. Hubo más de una f.a. en el caso de Cinthya 1, Cintia 1, y Cintya 1 < Cynthia 3 y en el de Yasmín 1 y Yazmin 2 < Jasmine 1 [ÿæsmín]. Por la pronunciación de la consonante inicial, es más probable que ambas formas provengan de ésta y no de la española Jazmín 2 [xasmin]. En el caso de Debra 1, se trata de una variante inglesa de Deborah 1. Apareció sólo la forma alterada en Anabel 1 < Annabel, Dayanna 1 < Dianna (probablemente), Katty 1 < Katy, Samanta 1 < Samantha y, con dos formas alteradas, Thabata 1 y Tabata 1 < Tabitha.

Formas francesas. Presentaron f.a. y f.u.: Denice 1 < Denise 1, Jaqueline 1 < Jacqueline 2. Sólo encontramos la forma alterada en Aidé 1 < Aidee, Arlet 1 < Arlette, Giselle 1 < Gisèle, Iveth 1 < Yvette, Linett 1 < Linnet

y Lizette 1 < Lisette. Yvonne 1 alternó con su variante Ivonne 1. En dos de estas formas es relevante la manera en que se escriben: Giselle es el nombre de cierto tipo de muselina y Gisèle es el antropónimo; Arlet designa a un topónimo y Arlette es el nombre propio de persona.

Formas italianas. Aparecieron alteradas solamente Govana 1, cuya f.u., Giovanna, no apareció y Karla 12, que predominó abrumadoramente sobre la f.u. Carla 1.

Formas procedentes de lenguas indoamericanas. La f.u. náhuatl Citlalli 1 [si:lalin]¹⁰³ presentó las formas alteradas Citlali 1 y Citlally 1. Nayeli 2, f.u. zapoteca, fue escrita en cinco maneras diferentes a la mencionada: Nallely 1, Na-halleli 1, Nashyeli 1, Nashely 1 y, con metátesis, Yaneli 1¹⁰⁴. Irazema < (tupí) Iracema 0.

Formas hebreas. La f.u. Belén 1 (RV, NC, VP y EJC, que consigna, además, la forma Bet-lejem) se empleó también con *-m*: Belem 1. Betzabé es f.a. de la usual Betsabé 0 (RV, NC, VP. La EJC emplea Bat-sheba). Karmelina 1¹⁰⁵ se deriva de Carmelo (RV, VP. Carmel en NC). Keila 1 se escribe así en RV, VP y EJC y Queila en NC. De Noemí 1 (RV, NC, VP, EJC) documentamos la f.a. Nohemí 1. Saraí 1 y Sara 1 representan la forma antigua y la posterior, respectivamente, de una misma palabra¹⁰⁶. María 39 (RV, NC, VP, EJC) es la forma griega de la hebrea Míriam 3. De Elizabeth, Jessica, Deborah y Thabata, también procedentes del hebreo, ya se habló al abordar las formas inglesas.

Formas españolas. Incluimos aquí los nombres que cuentan con una forma castellanizada pero que apareció

¹⁰³ [λ] representa al fonema náhuatl lateral africado sordo.

¹⁰⁴ Fuera de nuestro corpus, en el diario *El Nacional*, sec. Deportes, lunes 24 de agosto de 1992, p. 24, documentamos la forma *Naxdieli*.

¹⁰⁵ Boyd-Bowman, "Los nombres de pila...", p. 30, recoge Carmelina 1 en la lista de 1869. Más adelante, en la correspondiente a 1932, llama la atención sobre la frecuencia con que aparecieron en ese año nombres terminados en *-ina*. Cita —entre otros— a Albertina 1, Alejandrina 2, Angelina 6, y Josefina 10.

¹⁰⁶ En *Génesis* 17:15 se habla de este cambio.

alterada en nuestro material. Las formas usuales Mari-sela 1 y Verónica 1 presentaron las alteradas Maricela y Verónika 1. Erica 1 tuvo dos: Erika 8 y Ericka 1. Hubo únicamente f.a. en el caso de Azalia 1 (Azalea), Concepción 1 (Concepción), Karina 6 (Carina), Reyna 1 (Reina) y las ya citadas Karmelina y Nohemí.

Formas de otras lenguas. La forma rusa Katya 0, hipocorístico de Ekaterina, se presentó bajo las formas Catia 1 y Katia 1. Karen 1, del danés, alternó con Karem 1. El provenzal Magali 1 se escribió así y con -y: Magaly 2. El irlandés Maire (María), que pasó al inglés como Maera y Maira, se empleó en esta última forma una vez y otra con y: Mayra. Sólo documentamos la f.a. en los nombres Nydia 1, personaje de *Los últimos días de Pompeya* cuyo autor escribió *Nidia*; Nury 1, hipocorístico de Nuria, y Marlén 1, del alemán Marlene. Siomara < Xiomara, derivado del portugués Guiomar. La falta de datos precisos sobre su procedencia nos impide determinar si se trata de la forma usual, de la alterada o de alguna variante en el caso de los siguientes nombres: Alai, Arahenid, Arisbeth, Azahalid, Elinet, Elizasan, Gienettev, Izacris, Janyle, Mayary, Nizayé, Oyún, Yadhé, Yureny y Zully.

7. PRONUNCIACIÓN.

La *c* ante *e*, *i* y la *z* se pronuncian como [s]. El sonido [ʃ], que se escribe con *sh* o *ch*, es el único ajeno a los existentes en el español actual y aparece en Joshua, Nashely, Nashyeli y Michelle. Los restantes nombres emplean en su pronunciación sonidos del repertorio existente en el español actual, aunque en algunos casos su representación gráfica no corresponde a la convenida en esta lengua. Se trata, en su mayoría, de nombres extranjeros castellanizados en su pronunciación pero no en su ortografía. Jonathan, por ejemplo, se pronuncia en inglés

[yónaθan] y en forma castellanizada [yonatan], por lo cual debería escribirse Yónatan, castellanización ortográfica que sí ocurrió en Yésica (Jessica). Los sonidos que ofrecen, además de la usual, representaciones gráficas diferentes de las que rigen en el español de hoy son: [t], [l], [s], [y], [k], [x], [i] y [e].

[t]. Se representa con *th* y *tt*: Thalía, Jonathan, Martha, Ruth, Linett, Minette, etc. Fue representado con *th* y *t* en los nombres Cynthia / Cyntia, Elizabeth / Elizabet, Lisbeth / Lizbet y Thabata / Tábata.

[l]. Es el que simboliza la *ll* de Allju, Zully, Michelle y Giselle. Hubo una forma con *ll* y otra con *l* en Citlalli / Citlali y Nelli / Nely. La *ll* se pronuncia como [y] en Nallely y Na-halleli.

[s]. Se transcribe con *x* en el nombre náhuatl Xóchitl cuya pronunciación original es [šoçiλ]. Como puede apreciarse, la consonante inicial [š] ha cambiado a [s] en la pronunciación, pero se ha mantenido *x* en la escritura.

[y]. Se expresa con *j* en Jonathan, Joshua, Johann, Jacqueline, Jane, Jani, Janyle, Johanna y Jenny. Existen formas con *j* y con *y* en los nombres Jair / Yair, Jasmine / Yasmín, Jenifer / Yénifer y Jessica / Yésica. Este mismo sonido va representado con *g* en Guianluigi, Gienttev, Gianna y Govana.

[k]. Va escrito con *ch* en Christian y con *ck* en Licktor, Erick y Ericka. En las dos últimas formas también se le representó con *k* y *c*: Erik, Erika, Erica. Hubo una representación con *c* y otra con *k* en Carla / Karla, Carlo / Karlo y Catia / Katia. Ya señalamos anteriormente que la *c* de la forma española se sustituyó por *k* en Karina, Karmelina y Verónika.

[x]. Es el sonido que representa la *h* de Johann, Johanna y Heidi.

[i]. Su simbolización se realiza mediante *y* en Fanny, Gladys, Haydee, Janyle, Jenny, Katty, Lucy, Mary, Mayary (la final), Mayté, Nancy, Nelly, Nely, Nydia,

Nury, Reyna, Susuky, Yurennny y Zully. La representación con y alternó con la que emplea *i* en Citlally / Citlalli, Cintia / Cyntia / Cinthya, Magaly / Magali, Mayra / Maira, Nallely / Nayeli, Yvonne / Ivonne.

[e]. Aunque se escribe, no se pronuncia en posición final en palabras inglesas Jane y Jasmine y en nombres franceses como Jacqueline, Michelle, Cossette, etc. No se escribió en Marlén (Marlene) y se cerró en Azalia (Azalea).

GLORIA ESTELA BÁEZ PINAL
 MA. EUGENIA HERRERA LIMA
 Centro de Lingüística Hispánica.

JOSÉ FRANCISCO MENDOZA
 Facultad de Filosofía y Letras.

OBRAS CONSULTADAS

- ALCALÁ ALBA, ANTONIO, "Los nombres de persona iniciados por A, en la ciudad de México", en *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, México, UNAM, 1986, pp. 505-509.
- ATTWATER, DONALD, *A Dictionary of Saints*, 2ª reimpr. de la 1ª ed. (1938), London, Burns Oates & Washbourne Ltd., 1942.
- BOYD-BOWMAN, PETER, "Los nombres de pila en México desde 1540 hasta 1950", *NRFH*, XIX (1970), pp. 12-48.
- 166º Calendario del más Antiguo Galván para el Año Bisiesto 1992*, México, Librería y Ediciones Murguía, 1991.
- COMAY, JOAN y RONALD BROWNING. *Who's Who in The Bible*, New York, Bonanza Books, 1980.
- Diccionario de la Biblia*, ed. castellana preparada por el R. P. Serafín de Ausejo, Barcelona, Herder, 1987.
- Diccionario Enciclopédico Espasa*, 8ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1979, 24 vols.
- DICKSON, PAUL, *Names: a collector's compendium of rare and unusual, bold and beautiful, odd and whimsical names*, New York, Delacorte Press, 1986.

- Dios habla hoy. La Biblia. Versión Popular*, (s.l.), Sociedades Bíblicas Unidas, (s.a.) c1979, (U.S.A.).
- DUNKLING, LESLIE, *First Names First*, London, J. M. Dent & Sons, 1977.
- y WILLIAM GOSLING, *The Facts on File Dictionary of First Names*, New York, Facts on File, 1983.
- El Corán*, Barcelona, Plaza & Janes, trad. Juan Vernet, 1980.
- Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti*, Roma, Istituto Giovanni Treccani, 1949, 35 vols.
- Gran Enciclopedia Larousse*, 2ª reimpr. de la 3ª ed. (1969), Barcelona, Planeta, 1972, 10 vols.
- Grande Enciclopedia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, Editorial Enciclopedia, (s.a.), 40 vols.
- HORCASITAS, FERNANDO, "Cambio y evolución de la antroponimia náhuatl", *Anales de Antropología*, 10 (1975), pp. 255-283.
- JOHNSON, ALLEN, *Dictionary of American Biography*, New York, Charles Scribner's Sons, 1946.
- KLEIN, ERNEST, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, Amsterdam, Elsevier, 1966, 2 vols.
- La Biblia*, traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras (trad. de la versión en inglés de 1961, pero consultando fielmente los antiguos textos hebreo y griego). Watchtower, Bible and Tract. Society of New York INC. Brooklyn, N.Y., USA.
- La Grande Encyclopedie. Inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts*, Paris, H. Lamirault et Cie., (s.a.), 30 vols.
- La Santa Biblia. Antiguo y Nuevo Testamento*, antigua versión de Casiodoro de Reina (1569), revisada por Cipriano de Valera (1602), otras revisiones: 1862, 1909, 1960, revisión de 1960, Asunción; México, Sociedades en América Latina, (s.a) c1960.
- MAC LYSAGHT, EDWARD, *Irish Families*, Dublin, Hodges Figgis & Co., 1957.
- MARTÍN, ALONSO, *Enciclopedia del idioma*, 2ª ed., Madrid, Aguilar, 1968, 3 vols.
- *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*, 12ª ed., Madrid, Aguilar, 1980, 2 tomos.
- ROOM, ADRIAN, *Naming Names: stories of pseudonyms and name changes with a who's who*, Jefferson (North Carolina, U.S.A.), Mac Farland, 1981.

- Sagrada Biblia*, versión directa de las lenguas originales por E. Nácar Fuster y A. Colunga Cueto, 20ª ed., Madrid, La Editorial Católica, 1973.
- SAINZ DE ROBLES, FEDERICO, *Ensayo de un diccionario mitológico universal*, Madrid, Aguilar, 1958.
- SALAZAR, SALVADOR, *Nombres para el bebé*, 28ª reimpr. de la 1ª ed. (1976), México, Diana, 1991.
- SÁNCHEZ GUTIÉRREZ, MARÍA HORTENSIA, HILDA MARÍA GARCÍA y MARÍA E. DÍAZ, "Tendencias en los nombres propios de persona en Santa Clara", *Islas* (Universidad Central de las Villas, Cuba), 81 (1985), pp. 137-174.
- STEVENS, MÓNICA. *Nombres exóticos para bebé*, México, Selector, 1991.
- TIBÓN, GUTIERRE, *Diccionario etimológico comparado de los apellidos españoles, hispanoamericanos y filipinos*, México, Diana, 1988.
- *Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
- *Onomástica hispanoamericana*, México, Unión Tipográfica Hispanoamericana, 1961.
- WEINFELD, EDUARDO (dir.) e ISAAC BABINI (ed.), *Enciclopedia Judaica Castellana*, México, Editorial Enciclopedia Judaica Castellana, 1948-1951, 10 vols.
- WITHYCOMBE, E. G., *The Oxford Dictionary of English Christian Names*, 3ª ed., Oxford, Oxford University Press, 1989.